

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°26/01 ryo kuwa 09/07/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga.....4

N°26/01 of 09/07/2012

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of Foreign Affairs.....4

N°26/01 du 09/07/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des Affaires Etrangères.....4

N°27/01 ryo kuwa 09/07/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Nyafurika kuri Demokarasi, Amatora, n'Imiyoborere yemejwe n'Inama Rusange ya Munani y'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe yabereye i Addis –Ababa muri Ethiopia kuwa 30 Mutarama 2007.....8

N°27/01 of 09/07/2012

Presidential Order ratifying the African Charter on Democracy, Elections and Governance, adopted by the Eighth Ordinary Session of the Assembly of the African Union, held in Addis-Ababa, Ethiopia, on 30 January 2007.....8

N°27/01 du 09/07/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Charte Africaine de la Démocratie, des Elections et de la Gouvernance adoptée lors de la huitième Session Ordinaire de l'Assemblée de l'Union Africaine, tenue à Addis-Abeba, Ethiopie, le 30 janvier 2007.....8

N°28/01 ryo kuwa 09/07/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'Amasezerano y'Umuryango Mpuzamahanga urengera abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma kuwa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku buhinzi n'ibiribwa ku Isi.....12

N°28/01 of 09/07/2012

Presidential Order ratifying the International Plant Protection Convention including the International Labor Organization on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations Food and Agricultural Organization.....12

N°28/01 du 09/07/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention Internationale pour la protection des végétaux y compris les Accords de l'Organisation Internationale du Travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, signée à Rome, le 26/08/2008, entre la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.....12

N°31/01 ryo kuwa 09/07/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yerekeye uburyo ngenderwaho bw'ikoreshwa ry'icyemezo kimenyekanisha ikinyabiziga.....16

N°31/01 of 09/07/2012

Presidential Order ratifying the Convention on motor vehicle clearance certificate standard operating procedures.....16

N°31/01 du 09/07/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention portant sur les procédures standards d'utilisation du certificat de déclaration de véhicule auto moteur.....16

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N°31/03 ryo kuwa 19/06/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta.....19

N°31/03 of 19/06/2012

Prime Minister's Order determining the organizational structure and summary of job positions of Rwanda Public Procurement Authority.....19

N°31/03 du 19/06/2012

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Marchés Publics.....19

C. Iteka rya Minisitiri /Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 005/12/10/TC ryo kuwa 22/06/2012

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubahiriza Itegeko n°59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo.....33

N°005/12/10/TC of 22/06/2012

Ministerial Order determining the modalities for the implementation of Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralized entities and governing their management.....33

N°005/12/10/TC du 22/06/2012

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de mise en application de la loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation.....33

D. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

| | |
|-----------------------------------|----|
| -TKISA..... | 74 |
| -AGATAKO RWANDA..... | 75 |
| -DUTERIMBERE RWINYAMBO..... | 76 |
| -KABUKA..... | 77 |
| -TURENGERUBUZIMA – NYAKARIRO..... | 78 |
| -COOMOGA..... | 79 |
| -KAKI..... | 80 |
| -COTRAMO I..... | 81 |
| -KAVABUSACCO..... | 82 |
| -SACCO GASE..... | 83 |
| -KUNGAHARA GAKENKE..... | 84 |
| -COFEP..... | 85 |
| -SACCO NEW HOPE..... | 86 |
| -COEKI-ABATIGANDA..... | 87 |

| | |
|-------------------------------|----|
| -REBERO VISION 2020..... | 88 |
| -CYABINGO SACCO..... | 89 |
| -SACCO TUGIRE UBUKIRE..... | 90 |
| -KOACYA..... | 91 |
| -K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE..... | 92 |
| -KOPEGIKI..... | 93 |
| -ICYIZERE SACCO GITEGA..... | 94 |
| -NIC-ABAHUJE | 95 |
| -DUHUZUBUMWE..... | 96 |
| -KODUUIGA..... | 97 |
| -KARANINGUFU TWISUNGANE | 98 |
| -ELPRORU..... | 99 |

ITEKA RYA PEREZIDA N° 26/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHU
UMUKOZI WO MU RWEGO
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA
UKORERA MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF
09/07/2012 APPOINTING A CIVIL
SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE
OF FOREIGN AFFAIRS

ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU
09/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
CENTRALE DANS LES SERVICES
EXTERIEURS DU CADRE DES
AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHU
UMUKOZI WO MU RWEGO
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA
UKORERA MU MAHANGA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF
09/07/2012 APPOINTING A CIVIL
SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE
OF FOREIGN AFFAIRS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU
09/07/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
CENTRALE DANS LES SERVICES
EXTERIEURS DU CADRE DES
AFFAIRES ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/05/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02 /05/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 06/06/2012;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 06/06/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/06/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu KARITANYI Yamina agizwe Ambasaderi w'u Rwanda i Nairobi muri Kenya.

Article One : Appointment

Ms KARITANYI Yamina is appointed as High Commissioner of Rwanda to Nairobi, Kenya.

Article premier : Nomination

Madame KARITANYI Yamina est nommée Ambassadrice du Rwanda à Nairobi au Kenya.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la coopération et le Ministre de la Fonction Publique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/05/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as for 02/05/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/05/2012.

Kigali, kuwa 09/07/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on 09/07/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 09/07/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO NYAFURIKA KURI
DEMOKARASI, AMATORA,
N'IMIYOBORERE YEMEJWE N'INAMA
RUSANGE YA MUNANI Y'UMURYANGO
W'AFURIKA YUNZE UBUMWE
YABEREYE I ADDIS -ABABA MURI
ETHIOPIA KUWA 30 MUTARAMA 2007

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF
09/07/2012 RATIFYING THE AFRICAN
CHARTER ON DEMOCRACY,
ELECTIONS AND GOVERNANCE,
ADOPTED BY THE EIGHTH ORDINARY
SESSION OF THE ASSEMBLY OF THE
AFRICAN UNION, HELD IN ADDIS-
ABABA, ETHIOPIA ON 30 JANUARY 2007

ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU
09/07/2012 .PORTANT RATIFICATION
DE LA CHARTE AFRICAINE DE LA
DEMOCRATIE, DES ELECTIONS ET DE
LA GOUVERNANCE ADOPTEE LORS DE
LA HUITIEME SESSION ORDINAIRE DE
L'ASSEMBLEE DE L'UNION
AFRICAINNE, TENUE A ADDIS-ABEBA,
ETHIOPIE LE 30 JANVIER 2007

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

| | | |
|--|---|---|
| ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA KURI DEMOKARASI, AMATORA, N'IMIYOBORERE YEMEJWE N'INAMA RUSANGE YA MUNANI Y'UMURYANGO W'AFURIKA YUNZE UBUMWE YABEREYE I ADDIS –ABABA MURI ETHIOPIA KU WA 30 MUTARAMA 2007 | PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 09/07/2012 RATIFYING THE AFRICAN CHARTER ON DEMOCRACY, ELECTIONS AND GOVERNANCE, ADOPTED BY THE EIGHTH ORDINARY SESSION OF THE ASSEMBLY OF THE AFRICAN UNION, HELD IN ADDIS-ABABA, ETHIOPIA ON 30 JANUARY 2007 | ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 09/07/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DE LA DEMOCRATIE, DES ELECTIONS ET DE LA GOUVERNANCE ADOPTEE LORS DE LA HUITIEME SESSION ORDINAIRE DE L'ASSEMBLEE DE L'UNION AFRICAINE, TENUE A ADDIS-ABEBA, ETHIOPIE LE 30 JANVIER 2007 |
| Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; | We, KAGAME Paul, President of the Republic; | Nous, KAGAME Paul, Président de la République; |
| Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 189, 190 n'iya 201; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98,112, 189, 190 and 201; | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 189, 190 et 201; |
| Dushingiye ku itegeko n° 47/2009 ryo kuwa 30/12/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano nyafurika kuri Demokarasi, Amatora, n'Imiyoborere yemejwe n'Inama Rusange ya Munani y'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe yabereye i Addis –Ababa muri Ethiopia kuwa 30 Mutarama 2007; | Pursuant to Law n° 47/2009 of 30/12/2009 authorizing the ratification of the african charter on Democracy, Elections and Governance, adopted by the eighth ordinary session of the assembly of the african union, held in addis-ababa, Ethiopia on 30 January 2007; | Vu la Loi n° 47/2009 du 30/12/2009 autorisant la ratification de la charte africaine de la Démocratie, des élections et de la gouvernance adoptée lors de la huitième session ordinaire de l'Assemblée de l'union africaine, tenue à Addis-Abeba, Ethiopie le 30 janvier 2007; |
| Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; | On proposal by the Minister of Local Government; | Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ; |
| Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza; | After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009; | Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réunis en sa séance du 11/02/2009; |

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: kwemeza burundu

Amasezerano Nyafurika kuri Demokarasi, Amatora, n'Imiyoborere yemejwe n'Inama rusange ya Munani y'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe yabereye i Addis – Abeba muri Ethiopia kuwa 30 Mutarama 2007 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/07/2012**

Article One: Ratification

The African Charter on Democracy, Elections and Governance, adopted by the eighth ordinary session of the Assembly of the African Union, held in Addis-Ababa, in Ethiopia on 30 January 2007 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/07/2012**

Article premier : Ratification

La Charte Africaine de la Démocratie, des Elections et de la Gouvernance adoptée lors de la huitième session ordinaire de l'Assemblée de l'Union Africaine, tenue à Addis-Abeba, en Ethiopie le 30 Janvier 2007 est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de la mise en exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO
KURENGERA IBIMERA HARIMO
N'AMASEZERANO Y'UMURYANGO
MPUZAMAHANGA URENGERA ABAKOZI
AJYANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA
RY'IMYANZURO Y'UBUZIMA
N'UBUZIRANENGE BW'IBIMERA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA
KUWA 26/08/2008 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA
KU BUHINZI N'IBIRIBWA KU ISI

PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF
09/07/2012 RATIFYING THE
INTERNATIONAL PLANT
PROTECTION CONVENTION
INCLUDING THE INTERNATIONAL
LABOR ORGANIZATION ON THE
APPLICATION OF SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES
SIGNED IN ROME, ON 26/08/2008,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE UNITED
NATIONS FOOD AND
AGRICULTURAL ORGANIZATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU
09/07/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES VEGETAUX Y COMPRIS
LES ACCORDS DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR
L'APPLICATION DES MESURES
SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES
SIGNEE A ROME LE 26/08/2008, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA IBIMERA HARIMO N'AMASEZERANO Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA URENGERA ABAKOZI AJYANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IMYANZURO Y'UBUZIMA N'UBUZIRANENGE BW'IBIMERA YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA KU WA 26/08/2008 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU BUHINZI N'IBIRIBWA KU ISI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2012 ryo kuwa 17/04/2012 ryemerera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'amasezerano y'umuryango mpuzamahanga urengera abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma kuwa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buhinzi n'Ibiribwa ku isi;

PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF 09/07/2012 RATIFYING THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION INCLUDING THE INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES SIGNED IN ROME, ON 26/08/2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic of Rwanda,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2012 of 17/04/2012 authorizing the ratification of the international plant protection Convention including the international labor organization on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations food and agricultural organization;

ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 09/07/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VEGETAUX Y COMPRIS LES ACCORDS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'APPLICATION DES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES SIGNEE A ROME LE 26/08/2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République du Rwanda;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 98, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 09/2012 du 17/04/2012 autorisant la ratification de la Convention internationale pour la protection des végétaux y compris les accords de l'organisation internationale du travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée à Rome le 26/08/2008, entre la republique du rwanda et l'organisation des nations-unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'amasezerano y'umuryango mpuzamahanga urengera abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma ku wa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buhinzi n'Ibiribwa ku isi;

Having considered the international plant protection Convention including the international labor organization on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations food and agricultural organization;

Considérant la Convention internationale pour la protection des végétaux y compris les accords de l'organisation internationale du travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée à Rome le 26/08/2008, entre la republique du rwanda et l'organisation des nations-unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Upon proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'amasezerano y'umuryango mpuzamahanga urengera abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma ku wa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buhinzi n'Ibiribwa ku isi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The international plant protection Convention including the international labor organization on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations food and agricultural organization, is hereby ratified and becomes fully effective.

La Convention internationale pour la protection des végétaux y compris les accords de l'organisation internationale du travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée à Rome le 26/08/2008, entre la republique du rwanda et l'organisation des nations-unies pour l'alimentation et l'agriculture, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this order.

Article 3: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic of Rwanda

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République du Rwanda

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE UBURYO
NGENDERWAHO BW'IKORESHA
RY'ICYEMEZO KIMENYEKANISHA
IKINYABIZIGA

PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF
09/07/2012 RATIFYING THE
CONVENTION ON MOTOR VEHICLE
CLEARANCE CERTIFICATE STANDARD
OPERATING PROCEDURES

ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU
09/07/2012 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION PORTANT SUR
LES PROCEDURES STANDARDS
D'UTILISATION DU CERTIFICAT DE
DECLARATION DE VEHICULE AUTO
MOTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza Amasezerano

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 09/07/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE UBURYO NGENDERWAHO BW'IKORESHWA RY'ICYEMEZO KIMENYEKANISHA IKINYABIZIGA

PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF 09/07/2012 RATIFYING THE CONVENTION ON MOTOR VEHICLE CLEARANCE CERTIFICATE STANDARD OPERATING PROCEDURES

ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU 09/07/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION PORTANT SUR LES PROCEDURES STANDARDS D'UTILISATION DU CERTIFICAT DE DECLARATION DE VEHICULE AUTO MOTEUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 189, 190 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano yerekeye Uburyo Ngenderwaho bw'Ikoreshwa ry'Icyemezo Kimenyekanisha Ikinyabiziga yashyizweho umukono muri Seychelles kuwa 10/09/2004 n'Umuryango uhuje Abakuru ba Polisi z'Ibihugu bigize Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba;

Having considered the Convention on Motor Vehicle Clearance Certificate Standard Operating Procedures signed in Seychelles on 10/09/2004 by the Eastern African Police Chiefs Cooperation Organization;

Considérant la Convention portant sur les Procédures Standards d'Utilisation du Certificat de Déclaration de Véhicule Automoteur, signée aux Seychelles le 10/09/2004 par l'Organisation de Coopération des Chefs de Police de l'Afrique de l'Est;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 18/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18/11/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza amasezerano

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano yerekeye Uburyo Ngenderwaho bw'Ikoreshwa ry'Icyemezo Kimenyekanisha Ikinyabiziga yashyizweho umukono muri Seychelles kuwa 10/09/2004 n'Umuryango uhuje

The Convention on Motor Vehicle Clearance Certificate Standard Operating Procedures signed in Seychelles on 10/09/2004 by the Eastern African Police Chiefs Cooperation

La Convention portant sur les Procédures Standards d'Utilisation du Certificat de Déclaration de Véhicule Auto Moteur, signée aux Seychelles le 10/09/2004 par l'Organisation de Coopération des Chefs de

Abakuru ba Polisi z'Ibihugu bigize Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Organization is hereby ratified and shall become fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Police de l'Afrique de l'Est est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Intérieur et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la
République :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°31/03 RYO KUWA 19/06/2012
RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BY'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°31/03 OF
19/06/2012 DETERMINING THE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
RWANDA PUBLIC PROCUREMENT
AUTHORITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°31/03 DU 19/06/2012 DETERMINANT
LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE
ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE
L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES
PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and
summary of job positions

Article 2 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°31/03 RYO KUWA 19/06/2012
RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BY'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE
GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°31/03 OF
19/06/2012 DETERMINING THE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
RWANDA PUBLIC PROCUREMENT
AUTHORITY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°31/03 DU 19/06/2012 DETERMINANT
LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA
SYNTHESE DES EMPLOIS DE
L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES
PUBLICS**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°25/2011 ryo kuwa 30/06/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 7, iya 10 n'iya 13;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2 n'iya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/04/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2011 of 30/06/2011 establishing Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 6, 7, 10 and 13;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One, 2 and 17;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 18/04/2012;

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n°25/2011 du 30/06/2011 portant création de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 6, 7, 10 et 13;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18/04/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA).

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the organizational structure and the summary of job positions of Rwanda Public Procurement Authority (RPPA).

Article 2: Organizational structure and summary of jobs positions

The organizational structure and summary of job positions of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA).

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°32 of 06/08/2012

Kigali, kuwa **19/06/2012**

Kigali, on **19/06/2012**

Kigali, le **19/06/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

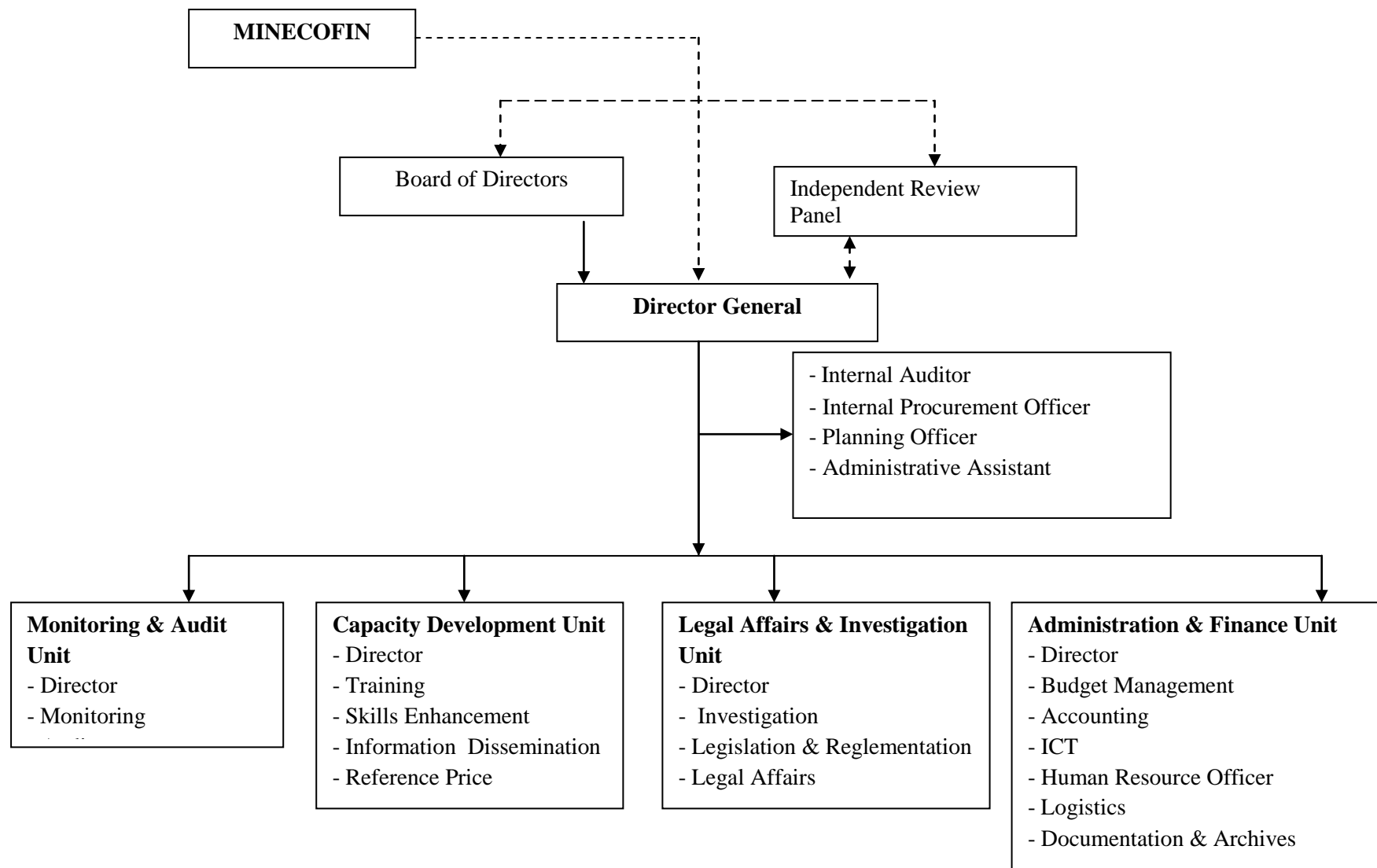
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

| | | |
|---------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA | ANNEX I TO PRIME MINISTER'S | ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER |
| MINISITIRI W'INTEBE N°31/03 RYO | ORDER N°31/03 OF 19/06/2012 | MINISTRE N°31/03 DU 19/06/2012 |
| KUWA 19/06/2012 RISHYIRAHU | DETERMINING THE | DETERMINANT LA STRUCTURE |
| IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE | ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND | ORGANISATIONNELLE ET LA |
| Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO | SUMMARY OF JOB POSITIONS OF | SYNTHESE DES EMPLOIS DE |
| CY'IGIHUGU GISHINZWE | RWANDA PUBLIC PROCUREMENT | L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES |
| GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA | AUTHORITY | PUBLICS |

ANNEX I : ORGANISATIONAL CHART OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY



| | | |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA | ANNEX II TO PRIME MINISTER'S | ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER |
| MINISITIRI W'INTEBE N°31/03 RYO | ORDER N°31/03 OF 19/06/2012 | MINISTRE N°31/03 DU 19/06/2012 |
| KUWA 19/06/2012 RISHYIRAHU | DETERMINING THE ORGANIZATIONAL | DETERMINANT LA STRUCTURE |
| IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE | STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB | ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE |
| Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO | POSITIONS OF RWANDA PUBLIC | DES EMPLOIS DE L'OFFICE RWANDAIS |
| CY'IGIHUGU GISHINZWE | PROCUREMENT AUTHORITY | DES MARCHES PUBLICS |
| GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA | | |

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY

| Administrative Unit | Job Title | Title of job positions linked to the job | Proposed job positions |
|---------------------------------------|--------------------------|--|-------------------------------|
| Office of the Director General | Director General | Director General | 1 |
| | Administrative Assistant | Administrative Assistant to the Director General | 1 |
| | Internal Audit | Internal Auditor | 1 |
| | Internal Procurement | Internal Procurement Officer | 1 |
| | Planning | Planning Officer | 1 |
| | Total | | 5 |
| Monitoring & Audit Unit | Director of Unit | Director of Monitoring & Audit Unit | 1 |
| | Team Leader | Monitoring Team Leader | 1 |
| | Monitoring | Monitoring Officer | 3 |
| | Team Leader | Audit Team Leader | 3 |
| | Auditor | Auditor | 12 |
| | Total | | 20 |
| Capacity Development Unit | Director of Unit | Director of Capacity Development Unit | 1 |
| | Trainer | Trainer | 2 |
| | Team Leader | Skills Enhancement Team Leader | 1 |

Official Gazette n°32 of 06/08/2012

| | | | |
|---|------------------------------|--|-----------|
| | Skills Enhancement | Skills Enhancement Officer | 4 |
| | Informations Dissemination | Informations Dissemination Officer | 2 |
| | Reference Price | Reference Price Officer | 2 |
| | Total | | 12 |
| Legal Affairs & Investigation Unit | Director of Unit | Director of Legal Affairs & Investigation Unit | 1 |
| | Investigation | Investigation Officer | 2 |
| | Legislation & Reglementation | Legislation & Reglementation Officer | 1 |
| | Legal Affairs | Legal officer | 1 |
| | Independant Review Panel | Independant Review Panel Officer | 1 |
| | Total | | 6 |
| Finance & Administration Unit | Director of Unit | Director of Finance & Administration Unit | 1 |
| | Budget | Budget Manager | 1 |
| | Accountant | Accountant | 1 |
| | HR Management | HR Manager | 1 |
| | Logistics | Logistician | 1 |
| | ICT | ICT Officer | 2 |
| | Customer Care | Customer Care Officer | 1 |

| | | | |
|--|--------------------|----------------------------------|-----------|
| | Documentation | Documentalist | 1 |
| | Secretary | Secretary in Central Secretariat | 2 |
| | Total | | 11 |
| | Grand Total | | 54 |

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY

| Administrative Unit | Job Title | Title of job position linked to the job | Job Profiles | Proposed job positions |
|---------------------------------------|--------------------------|---|--|------------------------|
| Office of the Director General | Director General | Director General | Political Apointee | 1 |
| | Administrative Assistant | Administrative Assistant | A0 in Secretarial Studies; Public Administration or A1 in Secretarial Studies; Public Administration | 1 |
| | Internal Audit | Internal Auditor | A0 Accounting, Public Finance, Management specializing in Accounting/Finance and Management . | 1 |
| | Internal Procurement | Internal Procurement Officer | A0 Procurement, Purchase, Management, Accounting, Public Finance, Economics, with 2 yearS working experience | 1 |
| | Planning | Planning Officer | At least A0 in Economics, Project Management, Development Studies | 1 |
| | Total | | | 5 |
| Monitoring & Audit | Director of Unit | Director of Monitoring & Audit | Master's or Equivalent in Procurement, Purchase, Economics, Project Management, Development Studies, Public Financial, | 1 |

| | | | | |
|----------------------------------|--------------------|---------------------------------------|---|-----------|
| Unit | | Unit | Management | |
| | Team Leader | Monitoring Team Leader | A0 Economics, Procurement, Project Management, Public Finance, Development Studies with 3 years Working Experience | 1 |
| | Monitoring | Monitoring Officer | A0 Economics, Procurement, Project Management, Public Finance, Development Studies. | 3 |
| | Team Leader | Audit Team Leader | A0 Accounting, Procurement, Purchase, Public Finance, Management with 2 years working experience . | 3 |
| | Auditor | Auditor | A0 Accounting, Procurement, Purchase, Public Finance, Management . | 12 |
| | Total | | | 20 |
| Capacity Development Unit | Director of Unit | Director of Capacity Development Unit | Master or Equivalent in Public Administration , Development Studies, Public Policy ,Economics, Management or A0 in Public Administration , Development Studies, Public Policy , Economics, Management ; Or other relevant field with 2 years working experience | 1 |
| | Trainer | Trainer | A0 in HR Management ,Public Administration , Management; | 2 |
| | Team Leader | Skills Enhancement Team Leader | A0 in HR Management ,Public Administration , Management with 2 year working experience | 1 |
| | Skills Enhancement | Skills Enhancement Officer | A0 in HR Management ,Public Administration , Management; | 4 |
| | Reference Price | Reference Price Officer | A0 in Purchase, Procurement | 2 |

| | | | | |
|---|------------------------------|--|---|-----------|
| | Informations Dissemination | Informations Dissemination Officer | A0 in Communication , Public Relations, Journalism, Marketing; or other relevant field | 2 |
| | Total | | | 12 |
| Legal Affairs & Investigation Unit | Director of Unit | Director of Legal Affairs & Investigation Unit | Master or Equivalent in Law, Public Administration, Public Policy,Management or A0 in Public Administration, Public Policy,Management; Or other relevant field with2 years working experience | 1 |
| | Investigation | Investigation Officer | A0 in Law, Public Administration | 2 |
| | Legislation & Reglementation | Legislation & Reglementation Officer | A0 in Law. | 1 |
| | Legal Affairs | Legal officer | A0 in Law. | 1 |
| | Independant Review Panel | Independant Review Panel Officer | A0 in Procurement | 1 |
| | Total | | | 6 |
| Finance & Administration Unit | Director of Unit | Director of Finance & Administration Unit | Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA) with 1 year working experience or A0 in Public Finances, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting with 3 years working experience. | 1 |
| | Budget | Budget Manager | A0 Finance, Accounting, Management, Economics. | 1 |
| | Accountant | Accountant | A0 Accounting, Finance, Management specializing in | 1 |

| | | | |
|----------------|----------------------------------|--|-----------|
| | | Accounting/Finance | |
| Human Resource | Human Resource Officer | A0 Management, Public Administration, Human Resources; or other relevant field. | 1 |
| Logistics | Logistics Officer | A0 Management, Accounting, Finance, Store Management or other relevant field specialize in Logistics Management. | 1 |
| ICT | ICT Officer | A0 in Computer Engineering, Electromechanical Engineering, or Electronics with 2 years working experience | 2 |
| Customer Care | Customer Care Officer | A0 in Public Relations, Communication, Marketing and Management | 1 |
| Documentation | Documentalist | A1 Library & Information Science, with 3 years working experience; A2 in Education with experience in visual arts or other relevant field. | 1 |
| Secretary | Secretary in Central Secretariat | A1 in Secretarial studies or other relevant field. | 2 |
| | Total | | 11 |
| | Grand Total | | 54 |

Official Gazette n°32 of 06/08/2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°31/03 ryo kuwa 19/06/2012 rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°31/03 of 19/06/2012 determining the organizational structure and summary of job positions of Rwanda Public Procurement Authority

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°31/03 du 19/06/2012 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'office rwandais des marchés publics

Kigali, kuwa **19/06/2012**

Kigali, on **19/06/2012**

Kigali, le **19/06/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/12/10/TC
RYO KUWA 22/06/2012 RIGENA UBURYO
BWO KUBAHIRIZA ITEGEKO N° 59/2011
RYO KUWA 31/12/2011 RISHYIRAHU
INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO
BY'INZEGO Z'IBANZE KANDI RIGENA
IMIKORESHEREZE YAWO

MINISTERIAL ORDER N°005/12/10/TC OF
22/06/2012 DETERMINING THE
MODALITIES FOR THE
IMPLEMENTATION OF LAW N° 59/2011
OF 31/12/2011 ESTABLISHING THE
SOURCE OF REVENUE AND PROPERTY
OF DECENTRALIZED ENTITIES AND
GOVERNING THEIR MANAGEMENT

ARRETE MINISTERIEL N°005/12/10/TC
DU 22/06/2012 DETERMINANT LES
MODALITES DE MISE EN
APPLICATION DE LA LOI N° 59/2011 DU
31/12/2011 PORTANT SOURCE DE
REVENUS ET DU PATRIMOINE DES
ENTITES DÉCENTRALISÉES ET
RÉGISSANT LEUR UTILISATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent Arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA
BIREBA UMUSORO KU MUTUNGO
UTIMUKANWA

CHAPTER II: PROCEDURES
APPLICABLE TO THE FIXED ASSET
TAX

CHAPITRE II: PROCEDURES
APPLICABLES A L'IMPOT SUR LES
BIENS IMMOBILIERS

Icyiciro cya mbere: Ishingiro, imenyeshya
n'iyishyurwa by'umusoro

Section One: Tax base, tax declaration and
tax payment

Section première: Assiette, déclaration
et paiement de l'impôt

Ingingo ya 3: Ishingiro ry'umusoro ku
mutungo utimukanwa

Article 3: Fixed asset tax base

Article 3: Assiette de l'impôt sur les
biens immobiliers

Ingingo ya 4: Umusoresha

Article 4: Tax payer

Article 4 : Contribuable

Icyiciro cya 2: Imenyeshya ry'umusoro ku
mutungo utimukanwa

Section 2: Fixed asset tax declaration

Section 2 : Déclaration de l'impôt sur un
bien immobilier

Ingingo ya 5: ibisabwa mu imenyeshya
ry'umusoro

Article 5: Tax declaration requirements

Article 5 : Exigences dans la Déclaration de
l'impôt

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 6:</u> Gukerererwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo | <u>Article 6:</u> Late submission, or incomplete or misleading tax declaration | <u>Article 6:</u> Soumission tardive, incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Amakuru atanzwe n'umusoreshwa | <u>Article 7:</u> Information given by the taxpayer | <u>Article 7:</u> Renseignements fournis par le contribuable |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Amakuru aturutse ku bandi bantu | <u>Article 8:</u> Information from third parties | <u>Article 8:</u> Renseignement fournis par des tiers |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Ibisobanuro bitangwa n'abasabwa kugira ibanga ry'akazi | <u>Article 9:</u> Information given by person bound to professional secrecy | <u>Article 9:</u> Renseignements fournis par les personnes tenues au secret professionnel |
| <u>Icyiciro cya 3:</u> Iyishyurwa ry'umusoro | <u>Section 3:</u> Tax payment | <u>Section 3:</u> Paiment de l'impôt |
| <u>Akiciro ka mbere:</u> Igena ry'umusoro | <u>Sub-section One:</u> Tax assessment | <u>Sous-séction première :</u> Evaluation de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe | <u>Article 10:</u> Self Assessment | <u>Article 10:</u> Auto-évaluation |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Agaciro ku isoko | <u>Article 11</u> Market Value | <u>Article 11:</u> Valeur marchande |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikoze n'urwego rw'ibanze | <u>Article 12:</u> Review and re-assessment of tax by the decentralized entity | <u>Article 12:</u> Révision et réévaluation de la valeur marchande par l'entité décentralisée |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Gukosora amakosa | <u>Article 13:</u> Correction of errors | <u>Article 13 :</u> Rectification des erreurs |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Imenyeshya ry'umusoro rituzuye n'uburiganya | <u>Article 14:</u> Incomplete and fraudulent declarations | <u>Article 14 :</u> Declaration incomplete et frauduleuse de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Kwinjira ahakorera | <u>Article 15:</u> Entrance to work premises | <u>Article 15:</u> Entrée dans les locaux de travail |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko imenyeshya umusoro ugomba gutangwa | <u>Article 16:</u> Tax assessment notice | <u>Article 16:</u> Avis d'imposition |

| | | |
|---|--|--|
| <u>Ingingo ya 17:</u> Ibihe byo gusuzuma agaciro | <u>Article 17:</u> Evaluation tax cycle | <u>Article 17:</u> Cycle d'évaluation de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Ibarwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa ku mutungo utimukanwa | <u>Article 18:</u> Calculation the tax due on immovable property | <u>Article 18:</u> Calcul de l'impôt dû sur le bien immobilier |
| <u>Akiciro ka 2:</u> Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra | <u>Sub-section 2:</u> Objection and Appeal against the calculated value | <u>Sous section 2 :</u> Objection et recours contre la valeur |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Kunenga agaciro kabazwe | <u>Article 19:</u> Objection to a calculated value | <u>Article 19:</u> Objection contre la valeur calculée |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Kujurira urukiko rufite ububasha | <u>Article 20:</u> Appeal before a competent court | <u>Article 20:</u> Recours au tribunal compétent |
| <u>Akiciro ka 3:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro | <u>Sub-section 3:</u> Tax Payment modalities | <u>Sous section 3 :</u> Paiement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Kwishyura umusoro | <u>Article 21:</u> Tax payment | <u>Article 21 :</u> Paiement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Uko kwishyura ibice bikurikirana | <u>Article 22:</u> Order of partial payment | <u>Article 22:</u> Ordre de paiement partiel |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Ibarwa ry'inyungu n'ibihano biterwa no kwishyura bitinze | <u>Article 23:</u> Calculation of interest and penalties for late payment | <u>Article 23:</u> Calcul de l'intérêt et des pénalités pour paiement tardif |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Kwishyura umusoro mu byiciro | <u>Article 24:</u> Tax payment in instalments | <u>Article 24:</u> Paiement par tranches |
| <u>Akiciro ka 4:</u> Iyishyurwa ry'umusoro | <u>Sub-section 4:</u> Tax recovery | <u>Sous section 4 :</u> Recouvrement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 25 :</u> Kugera ku mafaranga abandibantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye | <u>Article 25:</u> Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer | <u>Article 25:</u> Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'umuntu ufitiye umwenda umusoreshwa | <u>Article 26:</u> Obligation of the tax payer's debtor | <u>Article 26 :</u> L'obligation du débiteur du contribuable |

| | | |
|---|--|---|
| <u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira ku mutungo wimukanwa | <u>Article 27:</u> Rights over movable property | <u>Article 27:</u> Droit sur les biens meubles |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira ku mitungo itimukanwa | <u>Article 28:</u> Right over immovable property | <u>Article 28:</u> Droit sur les biens immeubles |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Ibihano by'umugereka | <u>Article 29:</u> Additional penalties | <u>Article 29:</u> Pénalités supplémentaires |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Inyandiko-mvugo y'icyaha giteganywa n'itegeko | <u>Article 30:</u> Statement of offence | <u>Article 30:</u> Procès verbal d'infraction |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Agaciro k'inyandiko-mvugo igaragaza icyaha mu byerekeye amategeko | <u>Article 31:</u> Validity of the statement of offence | <u>Article 31:</u> Valeur juridique du procès-verbal d'infraction |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Igabanya n'ubusaze by'umusoro | <u>Article 32:</u> Limitation and prescription | <u>Article 32:</u> Limitation et prescription |
| UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHA KU MUSORO W'IPATANTI | CHAPTER III: PROCEDURES APPLICABLE TO THE TRADING LICENCE TAX | CHAPITRE III: PROCEDURES APPLICABLES A LA PATENTE |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Umusoresha | <u>Section One :</u> Taxpayer | <u>Section :</u> Contribuable |
| <u>Ingingo ya 33:</u> Umusoresha | <u>Article 33:</u> Taxpayer | <u>Article 33:</u> Contribuable |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Imenyeshya ry'umusoro | <u>Section 2:</u> Tax declaration | <u>Section 2 :</u> La déclaration de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Imenyeshya ry'umusoro | <u>Article 34:</u> Tax declaration | <u>Article 34:</u> La déclaration de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 35:</u> Gukerererwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo | <u>Article 35:</u> Late submission, or incomplete or misleading tax declaration | <u>Article 35:</u> Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 36:</u> Ububasha bwo gukora isaka | <u>Article 36:</u> Power to search | <u>Article 36 :</u> Pouvoir d'investigation |
| <u>Ingingo ya 37:</u> Ibanga ry'amakuru | <u>Article 37:</u> Confidentiality of information | <u>Article 37:</u> Confidentialité des renseignements |
| <u>Ingingo ya 38:</u> Amakuru aturuka mu Kigo | <u>Article 38:</u> Information from Rwanda | <u>Article 38:</u> Renseignements provenant |

| | | |
|---|--|---|
| cy’Imisoro n’Amahoro | Revenue Authority | de l’Office Rwandais des Recettes |
| <u>Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry’ipantanti</u> | <u>Section 3: Payment of the trading licence tax</u> | <u>Section 3 : Paiement de la patente</u> |
| <u>Ingingo ya 39: Kwishyura umusoro</u> | <u>Article 39: Tax payment</u> | <u>Article 39: Paiement de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 40: Ihagarara ry’ibikorwa bibyara inyungu</u> | <u>Article 40: Termination of profit-oriented activities</u> | <u>Article 40: Arrêt des activités lucratives</u> |
| <u>Ingingo ya 41: Ihazabu kubera gutinda kwishyura</u> | <u>Article 41: Fines for late payment</u> | <u>Article 41: Amendes pour paiement tardif de l’impôt</u> |
| <u>UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA KU MUSORO KU NYUNGU Z’UBUKODE</u> | <u>CHAPTER IV: PROCEDURES APPLICABLE TO THE RENTAL INCOME TAX</u> | <u>CHAPITRE IV: PROCEDURES APPLICABLE A L’IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF</u> |
| <u>Icyiciro cya mbere: Ishingiro ry’umusoro, umusoresha n’ibarwa ry’umusoro</u> | <u>Section One: Tax base, tax payer and tax computation</u> | <u>Section premier: Assiette de l’impôt, contribuable et calcul de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 42: Ishingiro ry’umusoro</u> | <u>Article 42: Tax base</u> | <u>Article 42: Assiette de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 43: Umusoresha</u> | <u>Article 43: Tax payer</u> | <u>Article 43: Le contribuable</u> |
| <u>Ingingo ya 44: Uburyo bwo kubara umusoro</u> | <u>Article 44: Tax computation method</u> | <u>Article 44: Mode de calcul de l’impôt</u> |
| <u>Icyiciro cya 2: Imenyeshya n’igenagaciro by’umusoro</u> | <u>Section 2: Tax declaration</u> | <u>Section 2: Déclaration et évaluation de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 45: Imenyeshya ry’umusoro</u> | <u>Article 45: Tax declaration</u> | <u>Article 45: Déclaration de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 46: Gukerererwa gutanga imenyeshya ry’umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo</u> | <u>Article 46: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration</u> | <u>Article 46: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l’impôt</u> |
| <u>Ingingo ya 47: Kunenga agaciro kabazwe</u> | <u>Article 47: Objection to a calculated value</u> | <u>Article 47: Objection contre la valeur calculée</u> |
| <u>Ingingo ya 48: Ubujurire mu rukiko rufite ububasha</u> | <u>Article 48: Appeal before a competent court</u> | <u>Article 48: Recours devant le tribunal compétent</u> |

| | | |
|--|---|---|
| <u>Ingingo ya 49:</u> Guhindura cyangwa kurangiza amasezerano y'ubukode | <u>Article 49:</u> Amendment or termination of a rental contract | <u>Article 49:</u> Changement ou annulation du contrat de location |
| <u>Icyiciro cya 3:</u> Imyishyurire y'umusoro | <u>Section 3:</u> Modalities of tax payment | <u>Section 3:</u> Modalités de paiement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 50:</u> Iyishyurwa ry'umusoro | <u>Article 50:</u> Tax payment | <u>Article 50 :</u> Paiement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 51:</u> Ihazabu icibwa ku bwishyu bw'umusoro bwakererewe | <u>Article 51:</u> Fines for late tax payments | <u>Article 51:</u> Amendes pour paiement tardif de l'impôt |
| <u>Icyiciro cya 4:</u> Kwishyuza umusoro | <u>Section 4:</u> Tax recovery | <u>Section 4 :</u> Recouvrement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 52:</u> Uburyo bwo kwishyuza umusoro | <u>Article 52:</u> Tax recovery procedures | <u>Article 52:</u> Procédures de recouvrement de l'impôt |
| <u>Ingingo ya 53:</u> Ibaruwa yo Kwihanangiriza | <u>Article 53:</u> Warning letter | <u>Article 53:</u> Lettre de mise en demeure |
| <u>Ingingo ya 54:</u> Uburyo bwo kwishyuza | <u>Article 54:</u> Recovery modalities | <u>Article 54:</u> Mécanismes de recouvrement |
| <u>CHAPTRE V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA | <u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS | <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES |
| <u>Ingingo ya 55:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | <u>Article 55:</u> Repealing Provision | <u>Article 55:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 56:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa | <u>Article 56:</u> Commencement | <u>Article 56:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/12/10/TC RYO KUWA 22/06/2012 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA ITEGEKO N° 59/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RISHYIRAHOKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE KANDI RIGENA IMIKORESHEREZE YAWO

MINISTERIAL ORDER N° 005/12/10/TC OF 22/06/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF LAW N° 59/2011 OF 31/12/2011 ESTABLISHING THE SOURCE OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES AND GOVERNING THEIR MANAGEMENT

ARRETE MINISTERIEL N°005/12/10/TC DU 22/06/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT SOURCE DE REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITES DÉCENTRALISÉES ET RÉGISSANT LEUR UTILISATION

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

The Minister of Finance and Economic Planning;

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 23/02/2006 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y' Akarere;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;

Vu la Loi n° 08/2006 de la 24/02/2006 portant structure, organisation et fonctionnement du District ;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi n° 10/2006 de la 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;

Ashingiye ku Itegeko n°59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 56;

Pursuant to Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralized entities and governing their management, especially in Article 56;

Vu la Loi n° 59/2011 des 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation spécialement à son article 56;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 02/05/2012.

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 02/05/2012.

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent Arrêté

Iri teka rigamiye kugena uburyo bwo gushyira mu bikorwa Itegeko n° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo w'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo:

This Order provides modalities for the implementation of Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralized entities and governing their management:

L'objet du présent arrêté est de déterminer les modalités d'application de la Loi n°59/2011 du 31/12/2011 fixant la source de revenu et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation, qui est:

Inkomoko y'imari n'umutungo bivugwa muri iri teka ni:

The source of revenue and property provided for in this Order shall be comprised of:

La source de revenu et du patrimoine prévue par le présent arrêté est constituée :

- 1° Umusoro ku mutungo utimukanwa;
- 2° Umusoro w'ipatanti;
- 3° Umusoro ku nyungu z'ubukode;
- 4° Inguzanyo n'ishoramari;
- 5° Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma.

- 1° Fixed asset tax;
- 2° Trading license tax;
- 3° Rental income tax;
- 4° Loans and investments;
- 5° Government funds and subsidies.

- 1° de l'impôt sur les biens immobiliers ;
- 2° du droit de patente ;
- 3° de l'impôt sur le revenu locatif ;
- 4° des emprunts et investissements ;
- 5° des fonds et subventions du Gouvernement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ku mpamvu z'iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **“Umukozi wemerewe”**: umukozi w'Urwego rw'ibanze wahawe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze ububasha bwo kugenzura no guperereza, gukosora impapuro z'imenyesha, gukora no gutanga inyandiko zishyuzwa, gutegura inyandiko-mvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo hubahirizwe amategeko

- 1° **“Authorized officer”**: officer of the decentralized entity who has been given the powers by the local council of the decentralized entity to conduct audits and investigations, to make adjustments in files of declaration, prepare and issues invoices, to draft affidavits, and does anything else

- 1° **“Agent autorisé”**: agent d'une entité décentralisée que le Conseil de l'entité décentralisée a donné les pouvoirs d'effectuer des audits et des investigations, à procéder à des redressements dans les dossiers de déclaration, de préparer et d'établir des notes d'imposition, à dresser des procès verbaux ou/et à prendre toute autre disposition

| | | | |
|--|--|--|--|
| y’imitunganyirize ry’imisoro; | y’isoresha n’iyakira | necessary to ensure the enforcement of the laws on tax procedure and collection of tax; | nécessaire à assurer l’application des lois sur la procédure fiscale et le recouvrement de l’impôt ; |
| 2° “ Umunsi w’akazi ”: buri munsi w’akazi wemewe ku nzego bwite za Leta no ku nzego z’ibanze hatarimo iminsi yo ku wa gatandatu no ku cyumweru n’iminsi y’ikiruhuko yemewe na Leta; | 2° “ Business day ”: every official working day for central Government and decentralized entities excluding Saturdays, Sundays and official holidays; | 2° “ Jour ouvrable ”: chaque jour de travail officiel pour le Gouvernement Central et pour les entités décentralisées excluant les samedis, les dimanches et les congés officiels ; | |
| 3° “ Itegeko ”: Itegeko n° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y’imari n’umutungo by’inzego z’ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo; | 3° “ Law ”: Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management; | 3° “ Loi ”: La Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation ; | |
| 4° “ Urukiko rufite ububasha ”: urukiko rufite imisoro mu nshingano zarwo; | 4° “ Competent court ”: the court that has fiscality in its attributions; | 4° “ Tribunal compétent ” le Tribunal ayant la fiscalité dans ses attributions ; | |
| 5° “ Iteka ”: iteka rya Minisitiri rigena ishyirwa mu bikorwa ry’itegeko n°59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y’imari n’umutungo by’inzego z’ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo; | 5° “ Order ”: Ministerial order governing the implementation of the Law no 59/2011 of 31/12/2011 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management; | 5° “ Arrêté ”: arrêté ministériel régissant la mise en exécution de la Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation ; | |
| 6° “ Amamashini ”: amamashini yose akoreshwa n’amashanyarazi kandi akoreshwa mu kurangiza ibikorwa hatarimo imashini zidoda. | 6° “ Machines ”: all machines with electrical appliances used in the accomplishment of the activity with the exception of sewing machines. | 6° “ Machines ”: toutes les machines électriques utilisées dans l'accomplissement de l'activité à l'exception des machines à coudre. | |
| UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA BIREBA UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA | CHAPTER II: PROCEDURES APPLICABLE TO THE FIXED ASSET TAX | CHAPITRE II: PROCEDURES APPLICABLES A L’IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS | |
| Icyiciro cya mbere: Ishingiro, n’iyishyurwa by’umusoro | Section One: Tax base, tax declaration and tax payment | Section première: Assiette, déclaration et paiement de l’impôt | |

Ingingo ya 3: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Imitungo itimukanwa ikodeshwa bigendeye ku ikodesha ry'ubutaka ifatwa nk'ubutaka bwa leta kandi nta musoro ku mutungo utimukanwa usabwa.

Umutungo ufatwa ko udakoreshwa iyo uteye mu buryo bukurikira:

- 1° Iyo nta nyubako ziri ku mutungo utimukanwa;
- 2° Iyo hari inyubako zirimo zubakwa ariko zitarakoreshwa;
- 3° Iyo hari inyubako yarangiye kubakwa yatangiye gukoreshwa ariko itararenza igihe cy'umwaka umwe (1) ikoreshwa cyangwa ituwemo.

Ku bindi byose, umutungo utimukanwa ufatwa ko wakoreshejwe.

Ibintu byose cyangwa ibikoresho bitimukanwa bitari inyubako ariko bizamura agaciro k'ikibanza cy'ubutaka cyangwa inyubako bifatwa ko ari "ibyongerera agaciro umutungo utimukanwa".

Ingingo ya 4: Umusorashwa

Umusorashwa ni:

- 1° Umuntu ufite umutungo utimukanwa;
- 2° Uwaragijwe umutungo utimukanwa;
- 3° Undi muntu wese wemerewe na nyirumutungo

Article 3: Fixed asset tax base

Fixed assets which are leased under the land lease regime shall be considered as state owned land and excluded from the fixed asset tax base.

Properties shall be considered as vacant under the following conditions:

- 1° There is no building on the fixed asset;
- 2° There is a building which is under construction and not yet put into use;
- 3° There is a building which is finished and was already in use, but which has not been used or inhabited for longer than one (1) year.

In all other cases, the fixed asset shall be considered as used.

All immovable structures or amenities that are not buildings but increase the actual value of a parcel of land or building shall be considered as "improvements".

Article 4: Tax payer

A taxpayer shall be:

- 1° the person who owns the fixed asset;
- 2° the usufructuary of the fixed asset;
- 3° any person authorized by the owner of the

Article 3: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers

Les biens immobiliers qui sont loués sous le régime de location de terrains sont considérés comme des terres domaniales et sont donc exclus de la base de l'impôt sur les biens immobiliers.

Les propriétés seront considérées comme vacantes dans les conditions suivantes:

- 1° Il n'y a aucun bâtiment sur le bien immobilier;
- 2° Il y a un bâtiment en construction mais qui n'est pas encore mis à l'utilisation;
- 3° Il y a un bâtiment dont la construction est terminée et qui utilisé, mais qui n'a pas été habité ou utilisé pendant plus qu'une (1) année.

Dans tous les autres cas, le bien immobilier est considéré comme utilisé.

Tous les structures ou aménagements immobiliers qui ne sont pas des bâtiments mais augmentent la valeur réelle des terrains ou des constructions seront considérés comme "des améliorations".

Article 4 : Contribuable

Le contribuable est :

- 1° le propriétaire du bien immobilier ;
- 2° l'usufruitier ;
- 3° toute personne autorisée par le propriétaire du

| | | |
|---|--|--|
| utimukanwa; | fixed asset; | bien immobilier ; |
| 4° Umwe mu bafatanyije umutungo wemerewe n'uwo bafatanyije cyangwa undi muntu wese wemerewe guhagararira abafatanyije umutungo. | 4° one of the co-owners authorized by the co-owners or any other person authorized to represent the co-owners. | 4° l'un des co-propriétaires autorisé par les co-propriétaires ou toute autre personne autorisée à représenter les co-propriétaires. |
| <u>Icyiciro cya 2: Imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</u> | <u>Section 2: Fixed asset tax declaration</u> | <u>Section 2: Déclaration de l'impôt sur un bien immobilier</u> |
| <u>Ingingo ya 5: ibisabwa mu imenyeshya ry'umusoro</u> | <u>Article 5: Tax declaration requirements</u> | <u>Article 5 : Exigences dans la Déclaration de l'impôt</u> |
| Igihe cyo kumenyesha umusoro, umusoresha yerekana ibikurikira: | At the time of declaration, the taxpayer shall produce the following: | Au moment de la déclaration, le contribuable produira ce qui suit : |
| 1° Indangamuntu cyangwa indi nyandiko yemewe yatanze n'ubutegetsi; | 1° Identity card or other official document issued by the competent authority; | 1° la carte d'identité ou tout autre document officiel délivré par l'autorité compétente; |
| 2° Numero iranga umusoresha; | 2° Tax Identification Number; | 2° le numéro d'identification fiscale ; |
| 3° Kopi y'amasezerano yo kugurisha cyangwa indi nyandiko igaragaza agaciro k'umutungo utimukanwa iyo bihari ku buryo buteganywa n'ingingo ya 11 y'iri teka. | 3° A copy of a sale contract or any other document proving the market value of the fixed asset if applicable under Article 11 of this Order. | 3° une copie du contrat de vente ou tout autre document prouvant la valeur marchande de l'immobilier si possible en vertu de l'article 11 du présent arrêté. |
| Uturere n'Imirenge biha urwego rw'ibanze impapuro zuzuzwa z'imenyeshya ry'umusoro. | Districts and Sectors shall make tax declaration forms available at the decentralized entity. | Tout les Districts et Secteurs mettent à la disposition de l'entité décentralisée les formulaires de déclaration de l'impôt. |
| Imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa ryihariye risabwa kuri buri mutungo utimukanwa. Ibi kandi bisabwa umusoresha ufite imitungo itimukanwa irenze umwe mu rwego rw'ibanze. Imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa riba gusa itegako ku musoresha iyo yashyizweho umukono n'umusoresha cyangwa umuhagarariye. | A separate fixed asset tax declaration shall be required for each fixed asset. This shall also apply to a taxpayer who owns more than one fixed asset in the same decentralized entity. A fixed asset tax declaration only shall become legally binding once it is signed by or on behalf of the taxpayer. | Une déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est exigée pour chaque bien immobilier. Il en est de même pour un contribuable qui possède plus d'un bien immobilier dans la même entité décentralisée. La déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'engage légalement le contribuable que si elle est signée par ou au nom du contribuable. |
| Nta mukono w'umusoresha cyangwa intumwa ye, | Without the signature of the taxpayer or her/his | Sans la signature du contribuable ou de son |

inyandiko ntiba yuzuye kandi ntiba ari imenyeshar'umusoro ku mutungo utimukanwa.

proxy, the document shall be incomplete and not considered as a fixed asset tax declaration.

mandataire, le document est incomplet et ne constitue pas une déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers.

Mu gihe abantu bahuriye ku mutungo, umukono w'intumwa niwo usabwa ku imenyeshar'umusoro w'umutungo utimukanwa kandi ufatwa nk'umukono w'abahuriye ku mutungo bose.

In the case of co-ownership only the signature of the proxy shall be required on the fixed asset tax declaration and legally binding for all the co-owners.

En cas de copropriété, seule la signature du mandataire est exigée sur la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier et engage légalement tous les copropriétaires.

Ingingo ya 6: Gukererwa gutanga imenyeshar'umusoro cyangwa gutanga imenyeshar'umusoro rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Article 6: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

Article 6: Soumission tardive, incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo guca ihazabu umusorashwa, ku mpamvu zikurikira:

In accordance with the Law, the decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons:

En conformité avec la loi, l'entité décentralisée a le droit d'imposer une amende au contribuable dans les cas suivants :

- 1° iyo imenyeshar'umusoro rituzuye na gato;
- 2° iyo inyandiko y'imenyeshar'umusoro ku mutungo utimukanwa irimo amakosa cyangwa irimo ibinyoma bigambiriye kunyereza umusoro;

- 1° If the fixed asset tax declaration form is substantially incomplete;
- 2° If the fixed asset tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax;

- 1° si la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est substantiellement incomplète ;
- 2° si la forme de la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers contient des renseignements incorrects ou frauduleux avec intention d'évasion de l'impôt;

Ku cyaha gikozwe ari ubwa mbere, hacibwa ihazabu ingana na 20% by'umusoro w'umwaka umusorashwa yagombaga gutanga. Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rigomba kuba 40% by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka.

A first time offender shall be subject to a fine of 20% of the tax due for one year. In case of repeated offences, the fine shall be 40% of the tax due for one year.

Pour une infraction commise pour une première fois, l'amende est de 20% de l'impôt dû pour une année. En cas de récidive, l'amende sera portée à 40% de l'impôt dû pour une année.

Iyo imenyeshar'umusoro ryatanzwe bitinze, ibihano bitangwa ku buryo bukurikira:

In case of late submissions charges shall apply as follows:

Les charges suivantes sont applicables à la soumission tardive de la déclaration de l'impôt :

- 1° Iyo ubukererwe butarengeje ukwezi kumwe, 10 % by'umusoro ugomba gutangwa;

- 1° if the delay is less than one month, 10 % of the tax due;

- 1° Si le délai de retard est de moins d'un mois, 10 % de l'impôt dû;

| | | |
|---|---|---|
| 2° Iyo ubukererwe butarengeje amezi abiri, 20 % by'umusoro ugomba gutangwa; | 2° if the delay is not more than two months 20 % of the tax due; | 2° Si le délai de retard est de plus de deux mois, 20 % de l'impôt dû; |
| 3° Iyo ubukererwe butarengeje amezi atatu, 30 % by'umusoro ugomba gutangwa; | 3° if the delay is not more than three months 30% of the tax due; | 3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois mois, 30 % de l'impôt dû; |
| 4° Iyo ubukererwe burengeje amezi atatu, 40 % by'umusoro ugomba gutangwa. | 4° if the delay is more than three months 40 % of the tax due. | 4° Si le délai de retard est de plus de trois mois, 40 % de l'impôt dû. |

Ingingo ya 7: Amakuru atanzwe n'umusoreshwa

Amakuru yasabwe n'urwego rw'ibanze agomba gutangwa bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera igihe umusoreshwa yabimenyesherejwe, keretse gusa iyo umusoreshwa agaragaje ingorane zifatika yahuye na zo mu gutegura no gutanga amakuru asabwa.

Amakuru yose asabwe n'urwego rw'ibanze agomba gutangwa mu nyandiko muri rumwe mu ndimi zikoreshwa muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 8: Amakuru aturutse ku bandi bantu

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo gusaba abandi bantu kuruha amakuru ku miterere y'umutungo utimukanwa w'umusoreshwa. Iyo urwego rw'ibanze rusabye amakuru undi muntu, uwo muntu agomba gusubiza mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Article 7: Information given by the taxpayer

Any information requested by the decentralized entity shall be provided within fifteen (15) business days upon receipt of the request except where the taxpayer puts forward sound reasons to explain events which have hindered the preparation and provision of required information.

Any information requested by the decentralized entity shall be communicated in writing in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Article 8: Information from third parties

The Decentralized entity has the right to request third parties to provide information on the nature of the taxpayer's fixed asset. When the Decentralized entity has requested information from a third party, the concerned third party must respond within fifteen (15) business days.

Article 7: Renseignements fournis par le contribuable

Les renseignements exigés par l'entité décentralisée doivent être fournis endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la notification de la demande à moins que le contribuable ne présente des motifs valables ayant entravé la préparation et la communication des renseignements demandés.

Toute information demandée par l'entité décentralisée doit être donnée par écrit dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda.

Article 8: Renseignement fournis par des tiers

L'entité décentralisée a le droit de demander à des tierces personnes de lui fournir des renseignements sur la nature d'un bien immobilier d'un contribuable. Lorsque l'entité décentralisée a demandé des renseignements à une tierce personne, celle-ci doit répondre dans les quinze (15) jours ouvrables.

Ingingo ya 9: Ibisobanuro bitangwa n'abasabwa kugira ibanga ry'akazi

Hatitawe ku bikubiye mu gika cya 3 cy'ingingo ya 11 y'iri teka, umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi nta bisobanuro ashobora guha Urwego rw'ibanze, keretse abihereye uruhushya rwanditse rutangwa n'Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze ubifitiye ububasha. Mu gusaba urwo ruhushya, Urwego rw'ibanze ruzeza ku Bushinjacyaha ibi bikurikira:

- 1° amazina y'umushyamba, aho abarizwa n'icyo akora;
- 2° amazina y'umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi, aho abarizwa n'icyo akora;
- 3° ibimenyetso bifatika Urwego rw'ibanze rushingiraho rukeka ko umushyamba yarigishije umusoro.
- 4° impamvu Urwego rw'ibanze rusaba ibimenyetso umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi.

Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'umusoro

Akiciro ka mbere: Igena ry'umusoro

Ingingo ya 10: Igena rikozwe n'umushyamba ubwe

Igenwa ry'umusoro rikozwe n'umushyamba ubwe risaba ko buri mushyamba agena agaciro ku isoko

Article 9: Information given by person bound to professional secrecy

Subject to the provisions of Paragraph 3 of Article 11 of this Order, any person bound to professional secrecy may not provide the decentralized entity with information without prior written permission of the Prosecutor at the Primary Court. Any request for authorization made by the decentralized entity to the prosecution shall contain the following information:

- 1° names, address and function of the taxpayer;
- 2° names, address and position of the person bound to professional secrecy;
- 3° tangible evidence the decentralized entity relies on in suspecting tax evasion;
- 4° reasons why the decentralized entity requires information from a person bound to professional secrecy.

Section 3: Tax payment

Sub-section One: Tax assessment

Article 10: Self Assessment

Self assessment shall imply that each taxpayer has to determine the market value of his/her

Article 9: Renseignements fournis par les personnes tenues au secret professionnel

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 11 du présent arrêté, la personne tenue au secret professionnel ne peut donner des renseignements à l'entité décentralisée sans l'autorisation préalable écrite de l'officier de poursuite judiciaire près le Tribunal de Base du ressort du lieu où les informations sont recherchées. Toute demande d'autorisation à l'organe de poursuite par l'entité décentralisée contient les informations suivantes :

- 1° les noms, l'adresse et la fonction du contribuable;
- 2° les noms, l'adresse et la fonction de la personne tenue au secret professionnel ;
- 3° les preuves tangibles sur lesquelles l'entité décentralisée se fonde pour suspecter la fraude fiscale ;
- 4° les motifs pour lesquels l'administration de l'entité décentralisée désire des renseignements de la part d'une personne tenue au secret professionnel.

Section 3: Paiment de l'impôt

Sous-séction première : Evaluation de l'impôt

Article 10: Auto-évaluation

L'auto-évaluation implique que chaque contribuable doit déterminer la valeur marchande

k'umutungo we utimukanwa kandi akanabara imisoro ijyanye n'ako gaciro nk'uko biteganywa n'itegeko.

immovable fixed asset and also compute the corresponding tax liability according to the Law.

de son bien immobilier et aussi calculer l'impôt correspondant dû conformément à la loi.

Ingingo ya 11: Agaciro ku isoko

Article 11 Market Value

Article 11: Valeur marchande

Kugira ngo igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4) rifashe umusorekwa kugena agaciro ku isoko k'imitungo itimukanwa, uburyo bukurikira bugomba gukoreshwa:

For the four (4) years of the assessment cycle to enable the tax payer to assess the market value of the fixed assets, the following methodology shall be applied:

Pour que les quatre (4) années du cycle d'évaluation permettent au contribuable d'évaluer la valeur marchande des biens immobiliers, la méthodologie suivante doit être appliquée:

Iyo umutungo utimukanwa wahawe agaciro n'umugenagaciro w'ibyerekere umutungo utimukanwa wabyemerewe mu myaka ine (4) ibanza kandi nta cyahindutse kigaragara mu nyubako no mu bigize inyubako byatuma agaciro k'umutungo utimukanwa kazamuka cyangwa kagabanyuka birenze 20%, ako gaciro gafatwa nk'agaciro ku isoko. Muri icyo gihe, umusorekwa agomba gushyikiriza urwego rw'ibanze icyemezo cy'igenagaciro ku mpamvu z'isuzuma;

If the fixed asset was valued by a certified real fixed asset value within the previous four (4) years and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the fixed asset value by more than 20%, have occurred, this value shall be regarded as the market value. In this case, the taxpayer shall provide the certificate of valuation for verification purposes to the decentralized entity;

Si le bien immobilier a été évalué par un évaluateur immobilier certifié dans les quatre années précédentes et qu'aucun changement important n'a eu lieu dans les bâtiments et structures sur le bien immobilier menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier à plus de 20%, cette valeur sera considérée comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée le certificat de l'évaluation pour des raisons de vérification;

Iyo umutungo utimukanwa waguzwe mu myaka ine (4) ibanza ku isoko ryisanzuye kandi nta cyahindutse kigaragara ku nyubako no ku bintu bigize inyubako byatuma agaciro ku mutungo utimukanwa kiyongera cyangwa kagabanyuka ho birenze 20%, igiciro cy'ubuguzi gifatwa nk'agaciro ku isoko. Icyo gihe, umusorekwa ashakiriza urwego rw'ibanze amasezerano y'ubugure ku mpamvu z'isuzuma;

If the fixed asset was bought within the previous four (4) years in the free market and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the fixed asset value by more than 20 % have occurred, the purchase price shall be regarded as the market value. In this case, the taxpayer shall provide the sale contract for verification purposes to the decentralized entity;

Si le bien immobilier a été acheté dans les quatre (4) années précédentes sur le marché libre et qu'aucun changement majeur n'a eu lieu dans les constructions et structures sur le bien immobilier menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier à plus de 20 %, le prix d'achat sera considéré comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée le contrat de vente pour des raisons de vérification;

Iyo umutungo utimukanwa wubatswe mu myaka ine ibanza, ibyatanzwe mu kubaka n'agaciro ubutaka bwubatsweho bifatwa nk'agaciro ku isoko. Muri

If the fixed asset was constructed within the previous four years, the construction costs plus the value of the land shall be regarded as the

Si le bien immobilier a été construit dans les quatre années précédentes, les coûts de construction et la valeur de la parcelle seront

icyo gihe umusoresha agomba gushyikiriza urwego rw'ibanze inyandiko z'ibyatanze ku nyubako zateweho kashe na noteri ku mpamvu z'igenzura;

Ku bindi byose, umusoresha agomba gutanga ikigereranyo cy'e gishingiye ku abibona neza. Umusoresha agomba kugaragaza agaciro yumva yagurishaho umutungo utimukanwa awuha undi muntu. Muri icyo gihe, umusoresha agomba guha urwego rw'ibanze ifoto y'ibyubatswe byose n'ibyangereye agaciro ku mpamvu z'igenzura.

Ingingo ya 12: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikozwe n'urwego rw'ibanze

Bishingiye ku igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4), hakurikijwe igihe cyagenwe mu ngingo ya 13 y'Itegeko, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo kongera gusuzuma no kunenga agaciro katanze n'umusoresha ubwe.

Mu igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4), urwego rw'ibanze rukoresha ibyitegererezo byo mu byiciro bimwe n'imitungo itimukanwa ikoresheye kimwe, ahantu hamwe maze rukagereranya n'agaciro ku isoko kamenyeshajwe ku mutungo.

Ingingo ya 13: Gukosora amakosa

Urwego rw'ibanze rushobora igihe cyose gukosora udukosa duto, imibare idahuye cyangwa ayandi makosa agaragara mu imenyeshya ry'umusoro ryatanze n'umusoresha cyangwa mu nyandiko

market value. In this case, the taxpayer has to provide documents certifying the construction costs for verification purposes to the decentralized entity;

In all other cases, the taxpayer shall make his/her own estimation based on his/her best judgement. He/she shall indicate the value for which he/she would be willing to sell the fixed asset to a third party. In this case, the taxpayer shall provide a photo of all buildings and improvements on the plot for verification purposes to the decentralized entity.

Article 12: Review and re-assessment of tax by the decentralized entity

For the four (4) years of the assessment cycle as part of the review duty, the decentralized entity shall have the right within the time limit given in Article 13 of the Law, to review and re-assess the self assessment made by the taxpayer.

For the four (4) years of the assessment cycle, the decentralized entity shall use sampling of the same categories of immovable property for the same use in the same location and compare the declared market value of the asset.

Article 13: Correction of errors

The decentralized entity may at any time correct minor errors, incorrect calculations or other obvious errors found in the tax declaration submitted by the taxpayer or in tax assessment

considérés comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée les documents certifiant les coûts de construction pour des raisons de vérification;

Dans tous les autres cas, le contribuable fera sa propre évaluation basée sur son meilleur jugement. Il indiquera la valeur pour laquelle il serait disposé à vendre le bien immobilier au tiers. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée une photo de toutes les constructions et améliorations pour des raisons de vérification.

Article 12: Révision et réévaluation de la valeur marchande par l'entité décentralisée

Pour les quatre (4) années du cycle d'évaluation, dans les délais limites prévus dans l'article 13 de la Loi, l'entité décentralisée a le droit de revoir l'auto-évaluation faite par le contribuable.

Pendant les quatre (4) ans du cycle d'évaluation, l'entité décentralisée doit utiliser l'échantillonnage de mêmes catégories de biens immobiliers de même usage dans la même zone et comparer la valeur marchande déclarée du bien immobilier.

Article 13 : Rectification des erreurs

L'entité décentralisée peut, à n'importe quel moment rectifier les petites erreurs, les calculs incorrects ou d'autres erreurs manifestes relevées dans la déclaration d'impôt présentée par le

zimenyesha umusoro. Ibi bishobora gukorwa na nyuma y'itariki ntarengwa ivugwa mu ngingo ya 13 y'Itegeko.

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo gusubiramo mu buryo bwemewe amakuru yose no kubihuza neza ndetse no kubara umusoro bundi bushya, iyo umusorashwa atujuje neza inshingano ze mu byerekeye imisoro hakurikijwe ibiteganijwe mu ngingo ya 16 y'Itegeko.

Ingingo ya 14: Imenyeshya ry'umusoro rituzuye n'uburiganya

Iyo imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rituzuye, ririmo ibinyoma cyangwa ritatangiwe igihe cyangwa hakaba hari ibimentyetso bifatika bigaragaza ko umusoro ushobora kunyerezwa, urwego rw'ibanze rukora igenagaciro ry'umutungo utimukanwa rutabanje kubimenyesha umusorashwa.

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo kwaka imisoro ku mutungo utimukanwa utaratanze kubera ko hakoreshejwe uburiganya mu kuwumenyekanisha bityo bigatuma imisoro ijyanye n'uwo mutungo itarishyurwa.

Ingingo ya 15: Kwinjira ahakorera

Umukozi w'urwego rw'ibanze ubufitiye ububasha ashobora gusurira umusorashwa hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n'ebiri za nimugoroba nta nteguza yanditse atanze mu rwego rwo kumusaba amakuru yose ajyanye n'imisoro agomba kwishyura urwego rw'ibanze.

letters. This may be done even after the deadline as stated in Article 13 of the Law.

The decentralized entity shall have the right to officially review all data and prepare adjustments and new tax calculations accordingly if the taxpayer does not properly meet his/her tax obligation according to Article 16 of the Law.

Article 14: Incomplete and fraudulent declarations

When the fixed asset tax declaration is incomplete, misleading or not submitted on time or in case there are serious indications of evading taxes, the decentralized entity shall undertake an assessment of the relevant fixed asset without giving the taxpayer a notice.

The decentralized entity shall have the right to levy taxes on ceded fixed asset in case fraudulent practices were used to alienate the fixed asset and relevant taxes were not paid.

Article 15: Entrance into work premises

A competent Officer from the decentralized entity may visit and enter the taxpayer's premises between seven am and six pm without prior written notice to seek from him/her all information related to taxes due and owing to the decentralized entity.

contribuable ou dans les avis d'imposition. Ceci peut se faire même après la date limite telle qu'indiquée dans l'article 13 de la Loi.

L'entité décentralisée a le droit de revoir officiellement toutes les données et de procéder aux ajustements et nouveaux calculs de l'impôt, si le contribuable ne remplit pas convenablement son obligation conformément aux dispositions de l'article 16 de la Loi.

Article 14 : Déclaration incomplète et frauduleuse de l'impôt

Lorsque la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier est incomplète, trompeuse ou tardive ou au cas où il y a de sérieux indices d'évasion fiscale, l'entité décentralisée fait une évaluation du bien immobilier concerné sans en donner un avis au contribuable.

L'entité décentralisée a également le droit de prélever des impôts sur un bien immobilier cédé lorsque des pratiques frauduleuses ont été utilisées pour aliéner le bien immobilier faisant que les impôts y relatifs ne soient pas payés.

Article 15: Entrée dans les locaux de travail

Un agent compétent de l'entité décentralisée peut visiter et s'introduire dans les locaux du contribuable entre sept heures du matin et dix huit heures sans avis préalable écrit pour lui demander toutes les informations relatives aux taxes dues à l'entité décentralisée.

Ingingo ya 16: Inyandiko imenyeshya umusoro ugomba gutangwa

Ibaruwa imenyeshya umusororeshwa umusoro agomba gutanga igomba gutegurwa ku buryo yorohera abasorehwa ku yumva no kuyisesengura. Igomba byibuze kugaragaza neza umutungo utimukanwa usororeshwa, ikagaragaza agaciro kawo kongeye kugenwa ku isoko n'uburyo kagenwe, kimwe n'imiterere y'umusoro mushya ugomba gutangwa ubazwe bishingiye ku gaciro gashya k'uwo mutungo ku isoko, ndetse n'uburyo ako gaciro kabazwe.

Ibaruwa imenyeshya umusororeshwa umusoro agomba gutanga igomba gusobanura uburyo umusoro uzishyurwa, ikavugira ibiro cyangwa banki umusoro ugombwa kwishyurirwamo, ibiro umusororeshwa ashobora kujya gutangamo ikibazo kijyanye n'igena rishya ry'agaciro ku isoko ndetse n'inzira agomba kunyuramo.

Ibaruwa imenyeshya umusororeshwa umusoro agomba gutanga igomba kandi kugaragaza uburenganzira bw'umusororeshwa bwo kujurira igihe igisubizo yahawe ku kibazo cy'e kitamunyuzwe.

Inyandiko imenyeshya umusororeshwa umusoro agomba gutanga igomba kohererezwa umusororeshwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku munsu imenyeshya ryatanzweho.

Ingingo ya 17: Ibihe byo gusuzuma agaciro

Agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa gashyingiye ku igenagaciro rikozwe n'umusororeshwa ubwe cyangwa ku gaciro kongeye gusuzumwa

Article 16: Tax assessment notice

The tax assessment notice shall be designed in a manner and form that is easy for taxpayers to understand and interpret. It shall at least clearly identify the relevant fixed asset, state its reassessed market value and how it was determined, as well as state the new tax liability calculated on the basis of the new assessed market values and how it was calculated.

The tax assessment notice shall explain payment modalities, indicating at which office or bank the payment should be made, at which office the taxpayer may lodge an objection to the reassessed market value as well as the process to be followed in this regard.

The tax assessment notice shall also mention the taxpayer's right to appeal, should the objection be unsuccessful.

The tax assessment notice shall be sent to the taxpayer within a period of six (6) months from the date the tax declaration was submitted.

Article 17: Evaluation tax cycle

The market value of the immovable property either based on self assessment or official reassessment by the decentralized entity shall be

Article 16: Avis d'imposition

L'avis d'imposition doit être conçu d'une manière et dans une forme faciles à comprendre et à interpréter pour les contribuables. Elle doit au moins identifier clairement le bien immobilier concerné, indiquer sa valeur marchande réévaluée et comment cette valeur a été déterminée, faire état de nouvel impôt à payer calculé sur base de la nouvelle valeur marchande et indiquer comment la valeur a été calculée.

L'avis d'imposition doit expliquer les modalités de paiement, indiquant à quel bureau ou banque le paiement doit être effectué et à quel bureau le contribuable peut présenter sa réclamation en rapport avec la valeur marchande réévaluée, ainsi que le processus à suivre.

L'avis d'imposition doit également mentionner le droit du contribuable de faire appel, au cas où la réponse à sa réclamation ne lui est pas satisfaisante.

L'avis d'imposition doit être envoyé au contribuable au cours d'une période de six (6) mois à partir du jour où la déclaration d'impôts a été faite.

Article 17: Cycle d'évaluation de l'impôt

La valeur marchande d'un bien immobilier, basée sur l'auto-évaluation ou sur la réévaluation officielle effectuée par l'entité décentralisée est

n'urwego rw'ibanze gakomeza gukoreshwa ku gihe cy'imyaka ine (4) keretse iyo habayeho kimwe mu bintu bivugwa mu ngingo ya 16 y'Itegeko. Ikindi gihe cyo gukora isuzuma rishya gitangira buri gihe imyaka ine (4) ishize.

Kuri buri mutungo utimukanwa, nyirawo agomba gutanga imenyeshya ry'umusoro rishya, hitawe ku gaciro ku isoko guhera tariki ya 01 Mutarama y'uwo mwaka. Umusoro ku mutungo utimukanwa ugomba kubarwa hashingiwe ku gaciro ku isoko kagenwe bundi bushya n'umusoreshwa ubwe.

Ingingo ya 18: Ibarwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa ku mutungo utimukanwa

Igipimo cy'umusoro gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) by'agaciro gasoreshwa buri mwaka.

Mu kubara umusoro ugomba gutangwa ku mutungo, agaciro ku isoko havuyemo ibisonerwa iyo bihari, gashyirwa ku mubare w'igihumbi (1000) wegereye, maze kagakubwa n'igipimo cy'umusoro cya kimwe cy'igihumbi (1/1000).

Akiciro ka 2: Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra

Ingingo ya 19: Kunenga agaciro kabazwe

Iyo umusoreshwa cyangwa umuhagarariye cyangwa uwaragijwe atanyuzwe n'agaciro ku isoko kongeye gusubirwamo nk'uko kagaragara mu ibaruwa imumenyesha umusoro agomba gutanga, ashobora koherereza urwego rw'ibanze umutungo

valid for four (4) years of the assessment cycle unless an event under Article 16 of the Law occurs. A new assessment cycle shall always begin after the completion of four (4) years.

For every fixed asset, the owner must submit a new tax declaration, taking into account of the market value as at 1st January of that year. The fixed asset tax shall be computed on the basis of this newly-determined self-assessed market value.

Article 18: Calculation the tax due on immovable property

The tax rate is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

To calculate the property tax due, the market value reduced by exemptions if applicable shall be rounded to nearest thousand (1000) and multiplied by the tax rate of 1/1000.

Sub-section 2: Objection and Appeal against the calculated value

Article 19: Objection to a calculated value

The taxpayer or his/her proxy or the usufructuary who is not satisfied with the re-assessed market value as stated in the tax assessment letter may file an objection in writing to the decentralized entity in which the taxable fixed asset is located.

valable pour quatre (4) ans du cycle d'évaluation, à moins que survient un événement indiqué dans l'article 16 de la Loi. Un nouveau cycle d'évaluation commence toujours après quatre ans révolus.

Pour chaque bien immobilier, le propriétaire doit faire une nouvelle déclaration d'impôt en tenant compte de la valeur du marché au 1^{er} janvier de l'année en cours. L'impôt sur le bien immobilier est calculé sur base de la valeur du marché après une nouvelle auto-évaluation.

Article 18: Calcul de l'impôt dû sur le bien immobilier

Le taux d'imposition est fixé à 1/1000 de la valeur imposable par an.

Pour calculer l'impôt sur le bien immobilier, la valeur du marché réduite par exemption si nécessaire, est arrondie à mille près (1.000 FRW) et multipliée par le taux d'imposition d'un millièm (1/1000).

Sous section 2: Objection et recours contre la valeur

Article 19: Objection contre la valeur calculée

Le contribuable ou son représentant ou l'usufruitier qui n'est pas satisfait de la valeur marchande réévaluée telle qu'indiquée dans l'avis d'imposition, peut envoyer une lettre de réclamation écrite à l'entité décentralisée dans

usoreshwa ubarirwamo ibaruwa inenga.

Kunenga bigomba gukorwa mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira igihe umusoreshwa yakiriyeho ibaruwa imumenyesha umusoro agomba gutanga kandi igomba kuba:

- 1° iri mu nyandiko;
- 2° ifite amazina y'umusoreshwa na numero y'umwirondoro;
- 3° igena igihe gisoreshwa;
- 4° igaragaza imisoro yishyurwa, impamvu y'umusoro n'impamvu z'ubujurire;
- 5° iriho umukono w'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye;
- 6° ifite ibimenyetso byose n'ibisobanuro byerekeye amategeko bivuguruzwa icyemezo cy'urwego rw'ibanze.

Mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) rumaze kwakira inyandiko y'umusoreshwa yo kunenga, urwego rw'ibanze rumenyesha mu nyandiko icyemezo cyarwo. Iyo urwego rw'ibanze rudatanze icyemezo cyarwo muri icyo gihe, inenga ryakozwe n'umusoreshwa rifatwa ko rifite ishingiro kandi ryemewe.

Icyemezo cy'urwego rw'ibanze kigomba kuba kirimo ibi bikurikira:

- 1° Ibisobanuro by'impamvu kunenga kutahawe cyangwa kwahawe agaciro;
- 2° Amakuru ahabwa umusoreshwa ku burenganzira

The objection shall be submitted within thirty (30) days following the receipt of the tax assessment letter and shall fulfil the following conditions:

- 1° to be in writing;
- 2° to bear the taxpayer's names and tax identification number;
- 3° to specify the tax period;
- 4° to state all taxes due, reason for taxation and grounds of appeal;
- 5° to be signed by the taxpayer or his/her proxy;
- 6° to contain all the proof and legal arguments against the decision of the decentralized entity.

Within period of (60) days after receiving the objection from the taxpayer, the decentralized entity shall communicate its decision in writing. If the decentralized entity does not communicate its decision within that period, the objection of the taxpayer shall be considered to be justifiable and valid.

The decision of the decentralised entity must contain the following:

- 1° An explanation about the reasons for rejection or acceptance;
- 2° Information to the taxpayer about his/her

laquelle se trouve la propriété taxable.

La réclamation ne peut être présentée que dans un délai de trente (30) jours après réception de l'avis d'imposition et doit:

- 1° être présentée par écrit ;
- 2° porter les noms et le numéro d'identification du contribuable ;
- 3° préciser la période d'imposition ;
- 4° préciser tous les impôts dûs, le motif d'imposition et le motif de recours ;
- 5° porter la signature du contribuable ou de son représentant ;
- 6° contenir toutes les preuves et arguments juridiques réfutant la décision de l'entité décentralisée.

Dans une période de soixante (60) jours ouvrables après réception de la réclamation présentée par le contribuable, l'entité décentralisée doit faire connaître sa décision par écrit. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans ce délai, la réclamation du contribuable est réputée valable.

La décision doit contenir les éléments suivants:

- 1° Une explication des raisons du rejet ou de l'acceptation ;
- 2° Des informations au contribuable au sujet de

bwe bwo kujuririra icyo cyemezo.

right to appeal.

son droit de faire appel.

Ingingo ya 20: Kujurira urukiko rufite ububasha

Article 20: Appeal before a competent court

Article 20: Recours au tribunal compétent

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo kijyanye no kunenga kwe yagejeje ku rwego rw'ibanze, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) ikurikira iyakirwa ry'ibaruwa imumenyesha icyo cyemezo.

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralised entity, he/she shall lodge an appeal to the competent court within (30) days following the receipt of the letter regarding the decision.

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision concernant sa réclamation présentée à l'entité décentralisée, il peut faire recours au tribunal compétent dans un délai de trente (30) jours après réception de la lettre lui annonçant la décision.

Ubujurire bugomba:

The appeal shall:

Le recours doit:

- 1° gutangwa mu nyandiko ;
- 2° kumenyekanisha amazina na numero iranga umusoreshwa;
- 3° kugaragaza igihe cy'isoresha ;
- 4° kwerekana umusoro ugomba kwishyurwa, impamvu y'umusoro n'impamvu y'ubujurire ;
- 5° gushyirwaho umukono w'umusoreshwa cyangwa w'umuhagarariye ;
- 6° kuba harimo ibimenyetso byose n'ingingo z'amategako bivuguruzwa icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ibanze.

- 1° to be in writing;
- 2° to bear the taxpayer's names and tax identification number;
- 3° to specify the tax period;
- 4° to state all taxes due, reason for taxation and grounds of appeal;
- 5° to be signed by the taxpayer or his/her proxy;
- 6° to contain all the proof and legal arguments against the decision of the Decentralized entity.

- 1° être présenté par écrit ;
- 2° porter les noms et le numéro d'identification du contribuable ;
- 3° préciser la période d'imposition ;
- 4° Préciser le montant d'impôt dû, le fait qui en justifie l'exigibilité et le motif de recours ;
- 5° Porter la signature du contribuable ou de son représentant ;
- 6° Contenir toutes les preuves et arguments juridiques réfutant la décision de l'entité décentralisée.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza ibimenyetso byose bya ngombwa bishimangira ukuri kwe mu rukiko rubifitiye ububasha.

The taxpayer shall have the right to support his/her case in the relevant court with relevant evidence.

Le contribuable a le droit d'appuyer son affaire devant un tribunal compétent par des preuves pertinentes.

Ubujurire ntibuhagarika inshingano y'umusoreshwa yo kwishyura umusoro agomba gutanga hamwe n'inyungu zawo ndetse n'ibihano.

An appeal shall not suspend the obligation to pay tax, interest and penalties.

Le recours ne suspend pas l'obligation du contribuable de payer l'impôt dû, les intérêts et les pénalités.

Akiciro ka 3: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Ingingo ya 21: Kwishyura umusoro

Mu gihe umunsi wa nyuma wo gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa umunsi wo gutanga umusoro ari ku wa gatandatu, ku cyumweru cyangwa umunsi w'ikiruhuko wemewe, itangwa cyangwa iyishyura ry'umusoro bikorwa ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Iyo ubwubatsi bw'inzu cyangwa ibyongera agaciro byarangiye nyuma yo kuwa 31 Werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa wishyurwa mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye igihe imirimo yo kubaka yarangiriye.

Ingingo ya 22: Uko kwishyura ibice bikurikirana

Iyo amafaranga yishyurwa atangana n'umwenda wose umusoreshwa agomba kwishyura, ibyishyurwa bikurikirana ku buryo bukurikira:

- 1° Inyungu z'ubukererwe;
- 2° Ihazabu cyangwa amafaranga y'inyongera;
- 3° Imyenda y'imisoro hakurikijwe amatariki iyo misoro igomba kwishyurirwaho; umwenda umaze igihe kirekire kurusha indi ukaba ariwo wishyurwa mbere.

Ingingo ya 23: Ibarwa ry'inyungu n'ibihano biterwa no kwishyura bitinze

Umusoro utishyuriwe igihe ugomba kubyara inyungu. Igipimo cy'inyungu gishyizwe kuri rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1.5%).

Sub-section 3: Tax Payment modalities

Article 21: Tax payment

In case the last day of a submission date or a date for payment is on a Saturday, Sunday or public holiday, submission or payment shall take place on the first following business day.

If the construction of the building or improvement is completed after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within thirty (30) business days from the completion of the construction work.

Article 22: Order of partial payment

Where payment is made does not cover the taxpayer's total liability, such a payment shall be allocated in the following order:

- 1° Interests;
- 2° Fines and / or surcharges;
- 3° tax liabilities according to dates due; the oldest liability being the first to be paid.

Article 23: Calculation of interest and penalties for late payment

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %).

Sous section 3 : Paiement de l'impôt

Article 21 : Paiement de l'impôt

Au cas où le dernier jour de soumission de la déclaration de l'impôt ou si la date de paiement tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié officiel, la soumission ou le paiement aura lieu le premier jour ouvrable suivant.

Si la construction du bâtiment ou les améliorations ont été effectuées après le 31 mars, l'impôt déterminé par l'auto-évaluation doit être payé dans les trente (30) jours ouvrables dès l'achèvement des travaux de construction.

Article 22: Ordre de paiement partiel

Lorsque le paiement effectué ne couvre pas la totalité de la dette du contribuable, ce paiement doit être affecté dans l'ordre suivant :

- 1° Intérêts moratoires ;
- 2° Amendes et des frais supplémentaires;
- 3° Engagements fiscaux selon les dates d'exigibilité ; la dette la plus ancienne devant être payée en premier lieu.

Article 23: Calcul de l'intérêt et des pénalités pour paiement tardif

L'impôt non payé au moment où il est dû doit générer des intérêts. Le taux d'intérêt est fixé à un virgule cinq pourcent (1.5%).

Inyungu ku kwishyura bitinze ibarwa bishingiye ku buryo bukurikira:

- 1° Ubukererwe butagejeje ku kwezi kumwe (1) bufatwa nk'ukwezi kuzuye ;
- 2° Umubare ushingirwaho mu kubara inyungu wuzuzwa ku mubare w'amafaranga ijana y'u Rwanda uri hafi ;
- 3° Inyungu ibarwa mu mafaranga y'u Rwanda ;
- 4° Inyungu ku kwishyura bitinze zibarwa ku mubare w'umusoro ugomba gutangwa.

Amafaranga yinyongera n'ay'ibihano abarwa hashingiwe gusa ku mwenda w'umusoro w'umusoreshwa.

Ingingo ya 24: Kwishyura umusoro mu byiciro

Kwishyura mu byiciro bikorwa igihe umusoreshwa yamenyesheje umusoro agomba kwishyura. Iyo umusoreshwa adafite ubushobozi bwo kwishyura imisoro, yandikira urwego rw'ibanze asaba kwishyura mu byiciro anatanga impamvu zisobanura iryo saba. Ahabwa igisubizo mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki yasabiyeho. Iyo urwego rw'ibanze rutamusubije mu minsi cumi n'itanu (15), ibyo yasabye bifatwa ko byemewe kandi ibiteganywa n'ingingo ya 27 y'Itegeko bigakurikizwa.

Kwishyura mu byiciro ntibishobora kurenza umwaka umwe (1). Iyo umusoreshwa atubahirije

Late payment interest shall be calculated based on the following :

- 1° A delay of less than one month shall be considered as a full month;
- 2° The computing base for interest shall be rounded to the nearest hundred Rwanda Francs;
- 3° The interest shall be calculated in Rwandan Francs;
- 4° Late payment interests shall be calculated on the amount of tax due.

Surcharges and penalties shall be calculated only on the basis of the taxpayer's tax liability.

Article 24: Tax payment in instalments

Tax payment in instalment shall be made when the taxpayer has declared his/her taxes to be paid.

Where the taxpayer is unable to pay taxes, he/she shall write to the decentralized entity requesting for payment in instalments by providing justifiable reasons for such a request. He/she shall receive the official reply within fifteen (15) days from the date of request. If the decentralized entity does not reply in fifteen (15) days, his/her request shall be considered valid and the provisions of Article 27 of the Law shall apply.

Payment in instalments may not exceed one (1) year. In case of non -compliance with conditions

L'intérêt sur le paiement tardif est calculé sur la base suivante:

- 1° Un délai de moins d'un mois est considéré comme un mois entier ;
- 2° La base de calcul de l'intérêt est arrondie au chiffre de cent francs Rwandais le plus près ;
- 3° L'intérêt est exprimé en francs Rwandais ;
- 4° Les intérêts sur le paiement tardif sont calculés sur le montant de l'impôt dû.

Les suppléments et les pénalités sont calculés uniquement sur base de la dette fiscale du contribuable.

Article 24: Paiement par tranches

Le paiement par tranches se fait lorsque le contribuable a fait une déclaration des impôts à payer. Lorsque le contribuable n'a pas les moyens de payer ses impôts, il peut adresser une demande écrite à l'entité décentralisée pour solliciter le paiement par tranches en fournissant les raisons justifiant cette requête. Il reçoit la réponse officielle dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de la requête. Si l'entité décentralisée ne répond pas dans un délai de quinze jours, sa requête est réputée valable et les dispositions de l'article 27 de la Loi s'appliquent.

Le paiement par tranches ne peut dépasser une année. En cas de non respect des conditions de

uburyo bwo kwishyura mu byiciro, asabwa guhita yishyurira rimwe amafaranga yose yari asigaye.

of payment in instalments, the taxpayer must pay in one instalment the entire remaining amount.

paiement par tranches, le contribuable est tenu de payer en une seule tranche la totalité des sommes restantes.

Akiciro ka 4: Iyishyurwa ry'umusoro

Sub-section 4: Tax recovery

Sous section 4 : Recouvrement de l'impôt

Ingingo ya 25 : Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusorehwa cyangwa ayo bamubikiye

Article 25: Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer

Article 25: Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable

Iyo umusoro utishyurwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kubona ibaruwa yihanangiriza umusorehwa iteganyijwe n'Itegeko, urwego rw'ibanze rusaba umuntu wese ufiteye umwenda umusorehwa, banki cyangwa abandi bantu bafiteye amafaranga umusorehwa kurwishyura amafaranga angana n'umwenda w'umusoro uwo musorehwa arimo.

If a tax is not paid within thirty (30) days after having received a warning letter as provided for by the Law, the decentralized entity shall require any debtors, bankers or other persons in a possession of a taxpayer's money to pay to it the amount equal to the tax due by the taxpayer against the taxpayer's tax liability.

Si l'impôt n'est pas payé dans une période de trente (30) jours après réception de la lettre d'avertissement tel que prévu par Loi, l'entité décentralisée demande à tout débiteur, banquier ou personnes détenant de l'argent pour le compte du contribuable de payer à l'entité décentralisée le montant dû au contribuable à concurrence de la dette fiscale du contribuable.

Iyo urwego rw'ibanze ruvuye ku undi muntu cyangwa banki babikiye umusorehwa amafaranga, rugomba:

In case the decentralized entity assumes that a person or a bank is in possession of a taxpayer's funds, it is required to:

Au cas où l'entité décentralisée présume qu'une personne ou une banque détient des fonds pour le compte du contribuable, elle doit:

- 1° kumwoherereza ibaruwa imumenyesha;
- 2° kumusaba gutanga ibisobanuro byumvikana ku mafaranga afiteye umusorehwa;
- 3° kumumenyesha ko agomba kwishyura uwo mwenda ukaguranywa umusoro umusorehwa asabwa kwishyura, hakurikijwe amasezerano bagiranye cyangwa hakurikijwe umwenda afiteye umusorehwa;
- 4° kumwoherereza kopi z'amabaruwa yose ndetse n'inyandiko z'imenyeshako zohererejwe umusorehwa.

- 1° send to him/her a notification;
- 2° ask him/her to give a clear overview of the money due to the taxpayer;
- 3° indicate that he/she is required to pay the money against the tax liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer;
- 4° send to him/her copies of all letters and or notification sent to the taxpayer.

- 1° lui envoyer une notification;
- 2° lui demander au créancier de donner une description claire du montant dû au contribuable;
- 3° indiquer qu'il doit payer cette dette contre l'obligation fiscale, selon les termes et conditions du contrat avec le contribuable ou par rapport à ses obligations envers le contribuable;
- 4° lui envoyer les copies de toutes les lettres et ou notifications adressées au contribuable.

Ingingo ya 26: Inshingano z'umuntu ufitiye umwenda umusoreshwa

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kubimenyeshwa, ufitiye umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa agomba:

- 1° kwemeza niba afitiye umusoreshwa umwenda cyangwa amafaranga;
- 2° guha urwego rw'ibanze ibisobanuro mu nyandiko ku miterere y'uwo mwenda cyangwa amafaranga n'umubare w'amafaranga ashigaje kumwishyura;
- 3° kwishyura umwenda cyangwa amafaranga w'umusoro, hakurikijwe amasezerano yagiranye n'umusoreshwa cyangwa hakurikijwe umwenda afitiye umusoreshwa.

Iyo ufitiye umwenda umusoreshwa cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa adakurikije ibivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, kimwe n'umusoreshwa, aba afitiye urwego rw'ibanze umwenda ungana n'umusoro ugomba gutangwa.

Iyo ufitiye umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa akurikije ibivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, ntaba akigomba umusoreshwa amafaranga angana n'ayo yishyuye urwego

Article 26: Obligation of the tax payer's debtor

Within fifteen (15) business days of receipt of the notice, the debtor, bank or any person in possession of taxpayer's funds has the obligation to:

- 1° confirm whether he/she owes a debt to the taxpayer;
- 2° provide a written explanation to the decentralized entity of the nature of the debt or funds and the amount still due and payable;
- 3° pay the debt or funds against the tax liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer.

When the debtor or any person in possession of taxpayer's funds fails to comply with the provisions of item 3° of the Paragraph One of this Article, he/she shall be liable to the decentralized entity for the amount due in a similar way as if he/she had the tax liability of the taxpayer.

When the debtor, bank or any person in possession of taxpayer's funds complies with the provisions of item 3° of the Paragraph One of this Article, he/she shall no longer be liable to the taxpayer for the amount paid to the

Article 26: L'obligation du débiteur du contribuable

Dans une période de quinze (15) jours ouvrables après réception de la notification, le débiteur, la banque ou toute personne détenant des fonds du contribuable a l'obligation de:

- 1° confirmer s'il a effectivement une dette envers le contribuable ou detient ses fonds;
- 2° donner à l'entité décentralisée une explication écrite sur la nature de cette dette ou de ces fonds et le montant encore dû et payable;
- 3° payer cette dette ou ces fonds contre le montant de l'impôt dû par le contribuable, selon les termes du contrat avec le contribuable ou par rapport à ses obligations envers le contribuable.

Lorsque le débiteur ou toute personne détenant des fonds au nom du contribuable ne se conforme pas aux dispositions du point 3° du premier alinéa du présent article, il est redevable à l'entité décentralisée du montant de l'impôt dû de la même manière que s'il ou elle avait une obligation fiscale du contribuable.

Lorsque le débiteur, la banque ou toute autre personne détenant des fonds au nom du contribuable se conforme aux dispositions du point 3° du premier alinéa du présent article, il n'est plus redevable au contribuable du montant

rw'ibanze.

decentralized entity.

payé à l'entité décentralisée.

Ingingo ya 27: Uburenganzira ku mutungo wimukanwa

Article 27: Rights over movable property

Article 27: Droit sur les biens meubles

Ku mpamvu zo kwishyura umusoro, inyungu kubera kwishyura bitinze, amafaranga y'inyongera, ihazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu gusoresha, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira ku mafaranga yose no ku mitungo yimukanwa y'umusoreshwa aho yaba iri hose.

For the purpose of tax recovery, late payment interest, surcharges, fines and other costs used in collection of tax, the decentralized entity shall have the right over all the taxpayer's income and over his/her movable property wherever it might be located.

Pour des raisons de recouvrement de l'impôt, des intérêts pour paiement tardif, des suppléments, des amendes et autres coûts de recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée a le droit sur tous les revenus et biens meubles du contribuable quel que soit leur emplacement.

Iyo abasoresha bafite inshingano zihuriweho kandi zuzuzanya zo kwishyura umusoro, ubwo burenganzira bunagera ku mafaranga no ku mitungo yimukanwa y'abahagarariye umusoreshwa ku buryo kwishyura imisoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu n'andi mafaranga yose yakoreshejwe bigomba gukurikiranwa ku mutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

This right shall, in case of joint and several liabilities, also apply to income and movable property of the debtor's representatives so that the recovery of taxes, late payment interests, fines and other costs incurred may be pursued on the property referred to in Paragraph One of this Article.

En cas de responsabilités conjointes et solidaires, ce droit s'applique également au revenu et aux biens meubles des représentants du contribuable de sorte que le recouvrement des impôts, des intérêts de retard, des amendes et autres coûts encourus peut être poursuivi sur la propriété dont question à l'alinéa premier du présent article.

Ubwo burenganzira buza mbere y'ibindi byose hakurikijwe ingingo ya 34 y'itegeko.

This right shall take precedence in accordance with the Article 34 of the Law.

Ce droit a préséance conformément à l'article 34 de la Loi.

Ingingo ya 28: Uburenganzira ku mitungo itimukanwa

Article 28: Right over immovable property

Article 28: Droit sur les biens immeubles

Ku mpamvu zo kwishyura umusoro, inyungu kubera kwishyura bitinze, amafaranga y'inyongera, ihazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu kwishyura umusoro, urwego rw'ibanze rufite kandi uburenganzira ku mitungo yose itimukanwa isoreshwa.

For the purpose of tax recovery, interests on late payment, surcharges, fines and other tax recovery costs incurred, the decentralized entity shall also have the right over the taxable immovable property.

Pour des raisons de recouvrement de l'impôt, des intérêts pour paiement tardif, des suppléments, des amendes et autres coûts utilisés pour le recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée a également le droit sur tous les biens immeubles imposables.

Ubwo burenganzira buza mbere y'ibindi byose bisabwa ku mutungo usoresha kandi bukoreshwa

This right shall take precedence over any other charges on the taxable property and be exercised

Ce droit a la préséance par rapport à toute autre charge sur la propriété imposable et est exercé au

bwa mbere hashize nibura imyaka itatu (3) guhera igihe icyemezo cyo kwishyura umusoro wagenwe gifatiwe.

Ingingo ya 29: Ibihano by'umugereka

Uretse ibihano biteganyijwe mu ngingo zibanziriza iyi, umuntu wese wakoze utubahirije ibisabwa n'iri teka ashobora guhabwa ibihano by'inyongera bikurikira:

- 1° gufungirwa gukora imirimo ye ibyara inyungu mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ku barebwa n'ipatanti;
- 2° gutangazwa mu itangazamakuru ryemewe.

Ingingo ya 30: Inyandiko-mvugo y'icyaha giteganywa n'itegeko

Iyo urwego rw'ibanze rubona ko umusoresha cyangwa undi muntu yakozwe icyaha giteganwa n'itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze, rutegura inyandiko-mvugo ijyanye n'icyaha cyakozwe. Iyo nyandiko-mvugo igaragaza icyaha igomba kubikwa neza kugira ngo izashobore gushingirwaho.

Ingingo ya 31: Agaciro k'inyandiko-mvugo igaragaza icyaha mu byerekeye amategeko

Inyandiko-mvugo ni kimwe mu bimenyetso bihagije umukozi w'urwego rw'ibanze ubifitiye ububasha gihamya ibyo yabonye. Ishobora gukoreshwa n'urwego rw'ibanze mu buryo bwo kugena agaciro no gukoreshwa mu gutanga ubuhamya. Icyakora,

earliest after three (3) years starting from the date the decision was taken to enforce the assessed tax.

Article 29: Additional penalties

In addition to the penalties mentioned in previous Articles, anyone who fails to comply with the provisions of this Order may be subjected to following additional penalties:

- 1° suspension of his/her profit oriented activities for a period of thirty (30) days for those liable to trading licence tax;
- 2° to be published in authorized newspapers.

Article 30: Statement of offence

Where the decentralized entity finds that the taxpayer or any other person has committed an offence under the Law, it shall prepare a statement to that effect. The statement of offence shall be filed properly for reference purposes.

Article 31: Validity of the statement of offence

The statement shall constitute sufficient elements of evidence found by the authorized Officer. It may be used by the decentralized entity in estimated assessment procedure and in providing proof. However, the contents of the statement of

plus tôt après trois (3) ans à partir de la date à laquelle la décision a été prise d'exiger l'impôt évalué.

Article 29: Pénalités supplémentaires

Outre les pénalités visées aux articles précédents, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du présent arrêté peut être soumis à des pénalités additionnelles suivantes:

- 1° suspension de ses activités lucratives pour une période de trente (30) jours pour ceux qui sont assujettis au droit de patente;
- 2° être publié dans les médias reconnus.

Article 30: Procès verbal d'infraction

Lorsque l'entité décentralisée trouve que le contribuable ou toute autre personne a commis une infraction en vertu de la Loi, elle prépare un procès verbal d'infraction à cet effet. Le procès verbal d'infraction doit être classé convenablement pour servir de référence.

Article 31: Valeur juridique du procès-verbal d'infraction

Le procès-verbal constitue le témoignage de preuves suffisantes constatées par l'agent compétent. Il peut être utilisé par l'entité décentralisée dans la procédure d'évaluation estimative et servir de preuve. Toutefois, le

ibikubiye mu nyandiko-mvugo bishobora guta agaciro gusa iyo bigaragaye ko umukozi w'urwego rw'ibanze yakoze uburiganya cyangwa icyaha cy'ubugome cyagwa gikomeye.

Ingingo ya 32: Igabanya n'ubusaze by'umusoro

Imyenda y'umusoro yose, ihazabu iwuturutseho n'amafaranga y'inyongera biba imfabusa iyo igihe cy'ubusaze bw'umusoro kirangiye.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHA KU MUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere: Umusoresha

Ingingo ya 33: Umusoresha

Ipatanti igomba kwishyurwa n'umuntu utangiye igikorwa kibyara inyungu mu Rwanda cyangwa uwashyizweho n'umuntu kumuhagararira. Muri icyo gihe, uwashyizweho n'umuntu kumuhagararira agomba gutanga inyandiko yemeza ko yashyizweho.

Abantu bakoresha imashini zo kudoda bishyura umusoro w'ipatanti uvugwa mu cyiciro cya a) cy'ingingo ya 43 y'Itegeko.

Icyiciro cya 2: Imenyesha ry'umusoro

Ingingo ya 34: Imenyesha ry'umusoro

Iyo igikorwa gitangiye nyuma y'itariki ya 31 Werurwe, umusoresha agomba kohereza urwego rw'ibanze imenyesha ry'umusoro aho igikorwa

offence may be dismissed as devoid of probative value if it is found that the Officer was guilty of fraud or has committed a felony or a misdemeanor.

Article 32: Limitation and prescription

All tax liabilities, related fines and surcharges become null and void after the prescription period has ended.

CHAPTER III: PROCEDURES APPLICABLE TO THE TRADING LICENCE TAX

Section One : Taxpayer

Article 33: Taxpayer

The trading license tax shall be paid by the person who commences a profit-oriented activity in Rwanda or a designated representative of that person. In this case the designated representative shall provide a document certifying his/her designation.

The individuals using sewing machines for the accomplishment of their activities fall in category a) of Article 43 of the Law.

Section 2: Tax declaration

Article 34: Tax declaration

If the activity starts after 31st March, the taxpayer shall file the tax declaration to the decentralized entity where his/her activity is

contenu du procès-verbal peut être dénué de force probante au cas où il est constaté que l'agent s'est rendu coupable de manœuvres frauduleuses ou d'infraction qualifiée de crime ou de délit.

Article 32: Limitation et prescription

Toutes les dettes fiscales, les amendes y relatives et les suppléments deviennent nuls après l'expiration de la période de prescription de l'impôt.

CHAPITRE III: PROCEDURES APPLICABLES A LA PATENTE

Section: Contribuable

Article 33: Contribuable

La patente doit être payée par la personne qui commence une activité lucrative au Rwanda ou par son représentant désigné. Dans ce cas, le représentant désigné doit fournir un document attestant sa désignation.

Les individus utilisant des machines à coudre pour la réalisation de leurs activités entrent dans la catégorie a) prévue par l'article 43 de la Loi.

Section 2 : La déclaration de l'impôt

Article 34: La déclaration de l'impôt

Si l'activité commence après le 31 mars, le contribuable doit déposer la déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée où se trouve son activité,

| | | |
|---|---|--|
| cyakorewe mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi igikorwa cy'e gitangiye. | undertaken within thirty (30) working days of the commencement of his/her activity. | dans les trente (30) jours ouvrables du début de son activité. |
| Imenyeshya ry'umusoro rigomba gusabwa kuri buri hantu hakorerwa igikorwa handi hatari ahantu hakoreshwa ububiko cyangwa ku zindi mpamvu zishamikiye ku mikorere y'igikorwa. | A tax declaration shall be required in respect of each and every premises at which a business is carried on other than premises used for storage or other purposes which are incidental to the carrying on of the business. | Une déclaration d'impôt est requise pour chacun des locaux où l'activité est menée autres que les locaux utilisés pour le stockage ou d'autres fins qui sont accessoires à l'exercice de l'activité. |
| Iyo ibikorwa byinshi bikorwa n'isosiye imwe cyangwa umuntu bwite ahantu hamwe, icyemezo cy'umusoro kimwe gusa nicyo gisabwa. | When several activities are carried out by the same company or a natural person in the same premises only one trading licence tax certificate shall be required. | Lorsque plusieurs activités sont exercées par une même société ou par une personne physique dans un endroit, une seule vignette du droit de patente est exigée. |
| <u>Ingingo ya 35: Gukererwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujjo</u> | <u>Article 35: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration</u> | <u>Article 35: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt</u> |
| Inzego z'ibanze zigomba kuba zifite ububasha bwo guca ihazabu mu gihe habaye impamvu zikurikira: | The decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons: | L'entité décentralisée est habilitée à imposer une pénalité au contribuable dans les cas suivants : |
| 1° urupapuro rw'imenyeshya ry'umusoro w'ipatanti rutuzuye mu buryo bugaragara; | 1° the trading licence tax declaration form is substantially incomplete; | 1° Le formulaire de déclaration de la patente est substantiellement incomplète; |
| 2° urupapuro rw'imenyeshya ry'umusoro w'ipatanti rurimo amakuru atari ukuri cyangwa arimo uburiganya bigamije kunyereza umusoro. | 2° the trading licence tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax; | 2° Le formulaire de déclaration de la patente contient des informations incorrectes ou fausses avec intention d'évasion fiscale. |
| Uwakoze ikosa ari ubwa mbere ahanishwa ihazabu ya makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1). Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rishyirwa kuri mirongo ine ku ina (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1). | For the first time, the offender shall be subject to a fine of twenty per cent (20%) of the tax due for one (1) year. In case of repetition, the fine shall be forty 40% of the tax due for one (1) year. | Pour une première fois, la pénalité est de vingt pour cent (20%) de l'impôt dû pour une (1) année. En cas de récidive, la pénalité est portée à quarante pour cent (40%) de l'impôt dû pour une (1) année. |
| Ibihano bikurikira bikoreshejwe ku imenyeshya ritangwa rikererewe: | The following charges shall be applicable to late submissions: | Les pénalités suivantes sont applicables aux soumissions tardives: |

- | | | |
|---|--|---|
| 1° Iyo ubukererwe buri hasi y'ukwezi kumwe (1), icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba kwishyurwa; | 1° if the delay is less than one (1) month, ten per cent (10 %) of the tax due; | 1° si le délai de retard est de moins d'un (1) mois, dix pour cent (10 %) de l'impôt dû; |
| 2° iyo ubukererwe butarenze amezi abiri (2), makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa; | 2° if the delay is not more than two (2) months, twenty per cent (20%) of the tax due; | 2° Si le délai de retard ne dépasse pas deux (2) mois, vingt pour cent (20%) de l'impôt dû; |
| 3° iyo ubukererwe butarenze amezi atatu (3), mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusoro ugomba gutangwa; | 3° if the delay is not more than three (3) months, thirty per cent (30%) of the tax due; | 3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois (3) mois, trente pour cent (30%) de l'impôt dû; |
| 4° iyo ubukererwe burengeje amezi atatu (3), mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa. | 4° if the delay is more than three (3) months, quarante per cent (40%) of the tax due. | 4° Si le délai de retard est de plus de trois mois (3), quarante pour cent (40%) de l'impôt dû. |

Ingingo ya 36: Ububasha bwo gukora isaka

Umukozi w'urwego rw'ibanze wemerewe ashobora kwinjira ahantu mu masaha y'akazi ku mpamvu zo kugena icyiciro cy'ikigo cyangwa gusuzuma icyemezo cyo kwishyura ipantanti no gushakisha bitari ngombwa ko yerekana inyandiko yihariye imuha ubwo burenganzira.

Ingingo ya 37: Ibanga ry'amakuru

Amakuru yerekeye igikorwa cy'umuntu yabonywe bishingiye mu bivugwa mu ngingo ya 35 y'iri teka agomba gufatwa ko ari ibanga kandi ntagomba kumenyekanishwa kabone no ku mpamvu z'ikurikirana iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 38: Amakuru aturuka mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro

Bitarenze itariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka w'isoresha, Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) giha urwego rw'ibanze amakuru akurikira ku

Article 36: Power to search

An authorised decentralized entity officer may without a warrant enter and search premises during normal working hours for the purposes of ascertaining the category of the business or assessing the trading licence tax certificate.

Article 37: Confidentiality of information

Information relating to the business of any person obtained under the provisions of Article 35 of this Order shall be treated as strictly confidential and shall not be disclosed even for the purposes of any prosecution with respect to the business.

Article 38: Information from Rwanda Revenue Authority

Not later than 31st January of every tax year, the Rwanda Revenue Authority (RRA) shall submit the following information for Value Added Tax

Article 36 : Pouvoir d'investigation

Un agent d'une entité décentralisée autorisé peut entrer sans mandat dans les locaux de l'activité durant les heures normales de travail aux fins de déterminer la catégorie de l'entreprise ou de saisir la vignette du droit de patente.

Article 37: Confidentialité des renseignements

Les renseignements relatifs à l'activité d'une personne obtenus en vertu des dispositions de l'article 35 du présent article sont considérés comme strictement confidentiels et ne doivent pas être divulgués même aux fins d'une poursuite par rapport à l'entreprise.

Article 38: Renseignements provenant de l'Office Rwandais des Recettes

Au plus tard le 31 Janvier de chaque année d'imposition, l'Office Rwandais de Recettes (ORR) donne à l'entité décentralisée les

masosiyete yiyandikishije gutanga umusoro ku nyongeragaciro:

- 1° Aderesi yuzuye y'umusoreshwa harimo amazina, ibikorwa bisoreshwa, telefoni na aderesi y'itumanaho kuri mudasobwa;
- 2° Numero iranga umusoreshwa (TIN/NIC);
- 3° Umubare w'amafaranga yakiriwe mu mwaka uheruka.

Urwego rw'ibanze rwifashisha amakuru aturutse mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro mu gushyira abasoreshwa mu byiciro bitandukanye hakurikijwe imibare y'amafaranga bakiriye mu mwaka kandi buri wese agasoreshwa hakurikijwe ingingo ya 43.

Mu gihe inzego z'ibanze zishoboye kugera ku makuru binyuze mu buryo bwo kubona amakuru, zishobora gukoresha ubwo buryo mu kugera ku musoro ku nyongeragaciro y'amasosiyeti yanditse.

Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'ipantanti

Ingingo ya 39: Kwishyura umusoro

Buri mwaka, umusoro wagenwe n'umusoreshwa ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze bireba bitarenze tariki ya 31 Werurwe y'umwaka w'isoresha, iyo igikorwa cyatangiyeye mbere y'itariki 31 Werurwe cyangwa ku bikorwa bisanzweho.

Iyo igikorwa cyatangiyeye nyuma y'itariki 31 Werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa

registered companies to the decentralized entity:

- 1° Complete address of the taxpayer including the name, taxable activities, telephone, mail address;
- 2° Taxpayer Identification Number (TIN);
- 3° Turnover for the previous year.

The information from Rwanda Revenue Authority (RRA) shall be used by the decentralized entity to classify the taxpayer in different categories according to their turnover and each of them shall be taxed in accordance with the Article 43.

In cases where the decentralized entities are able to access this information through an information system, they shall use the same system to assess Value Added Tax registered companies.

Section 3: Payment of the trading licence tax

Article 39: Tax payment

Each year, the self-assessed tax must be paid to the concerned decentralized entity not later than 31st March of the tax year, if the activity starts before 31st March or for existing activities.

If the activity starts after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within thirty (30)

renseignements suivants pour les sociétés enregistrées à la Taxe sur Valeur Ajoutée:

- 1° l'adresse complète du contribuable dont la raison sociale, les activités imposables, le numéro de téléphone, l'adresse email;
- 2° le numéro d'identification du contribuable (TIN/NIC);
- 3° le chiffre d'affaires pour l'année précédente.

L'entité décentralisée utilise les renseignements provenant de l'Office Rwandais des Recettes (ORR) pour classer les contribuables dans les différentes catégories selon leurs chiffres d'affaires et chacun d'eux est imposé conformément à l'article 43 de la Loi.

Dans le cas où les entités décentralisées sont à mesure d'accéder à l'information grâce à un système d'information, elles doivent utiliser le même système pour accéder aux données des sociétés enregistrées à la Taxe sur Valeur Ajoutée.

Section 3 : Paiement de la patente

Article 39: Paiement de l'impôt

Chaque année, l'impôt d'auto-évaluation doit être payé à l'entité décentralisée concernée au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition, si l'activité commence avant le 31 mars ou pour des activités déjà existantes.

Si l'activité commence après le 31 mars, l'impôt d'auto-évaluation doit être payé dans les trente

ugomba kwishyurwa mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi igikorwa kimaze gutangizwa.

working days of the creation of the business.

(30) jours ouvrables de la création de l'entreprise.

Iyo umusoro utishyurwa ku itariki ugomba kwishyurwaho, umusoreshwa ntiyemerewe gutangira cyangwa gukomeza ibikorwa bye bibyara inyungu atarishyura uwo musoro. Ibikorwa bibyara inyungu bikozwe umusoreshwa agifite ibirarane byo kwishyura umusoro we w'ipatanti ntibiba bikurikije amategeko.

If the tax is not paid by the due date, the taxpayer shall not be allowed to start or continue his/her profit-oriented activities without having paid such tax. Profit-oriented activities undertaken while the taxpayer is in arrears with the payment of his/her trading license tax shall be illegal.

Si l'impôt n'est pas payé à l'échéance le contribuable n'est pas autorisé à commencer ou continuer à exercer ses activités lucratives avant le paiement de cet impôt. Les activités lucratives entreprises alors que le contribuable est en retard de paiement du droit de patente sont illégales.

Ingingo ya 40: Ihagarara ry'ibikorwa bibyara inyungu

Article 40: Termination of profit-oriented activities

Article 40: Arrêt des activités lucratives

Iyo umusoreshwa afashe icyemezo cyo guhagarika cyangwa guhindura ibikorwa bisoreshwa, agomba kubimenyesha urwego rw'ibanze mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

When a taxpayer decides to terminate or to change his/her taxable activities, he/she must notify the decentralized entity in writing within a period not exceeding fifteen (15) working days.

Lorsque le contribuable décide de mettre fin ou de changer ses activités imposables, il ou elle doit le notifier à l'entité décentralisée par écrit dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables.

Iyo umusoro w'ipatanti wamaze gutangwa, urwego rw'ibanze rusubiza umusoreshwa amafaranga yatanze hashingiwe ku mezi asigaye mbere y'uko umwaka w'isoresha urangira.

If the trading license tax is already paid, the decentralized entity shall refund the taxpayer basing on the remaining months of the tax year.

Si la patente est déjà payée, l'entité décentralisée rembourse le contribuable sur base des mois qui restent avant la fin de l'année d'imposition.

Ukwezi ibikorwa bisoreshwa byahagazemo cyangwa byahinduwe ntikubarirwa muri ayo mezi asigaye. Gusubizwa amafaranga y'ipatanti yishyurwa bikorwa mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) guhera igihe urwego rw'ibanze ruboneye ibaruwa y'umusoreshwa irumenyesha icyemezo cyo guhagarika cyangwa guhindura ibikorwa bisoreshwa.

The month in which the taxable activity is closed or changed shall not be considered within the remaining months. The refund shall be made within (90) days following the receipt of the notice from the taxpayer about his/her decision to terminate or change the taxable activity.

Le mois au cours duquel l'activité imposable s'arrête ou change n'est pas compté parmi les mois qui restent. Le remboursement de la patente payée est effectué dans les quatre-vingt-dix (90) jours ouvrables suivant la réception de l'avis du contribuable concernant la clôture ou le changement de l'activité imposable.

Ingingo ya 41: Ihazabu kubera gutinda kwishyura

Iyo ipatanti itishyuwe hakurikijwe ingingo ya 44 y'Itegeko, amafaranga asigaye kwishyura agomba kwi Yongeraho rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'inyungu kuri buri kwezi amafaranga asigaye atishyuye.

Usibye inyungu zishyurwa, inyongera ingana n'icumi ku ijana (10%) y'umusoro ugomba kwishyurwa nayo igomba kwishyurwa. Ariko iyo nyongera ntigomba kurenga amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw).

UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA KU MUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

Icyiciro cya mbere: Ishingiro ry'umusoro, umusoresha n'ibarwa ry'umusoro

Ingingo ya 42: Ishingiro ry'umusoro

Ishingiro mu kubara umusoro ni umusaruro wose w'ubukode wa buri kwezi gukuba n'umubare w'amezi umutungo utimukanwa wakodeshejwe umwaka uheruka.

Ingingo ya 43: Umusoresha

Umusoro ku nyungu y'ubukode ugomba kwishyurwa n'umuntu wakira umusaruro uvuye mu mitungo itimukanwa ikodeshwa cyangwa uhagarariye uwo muntu wagenwe. Iyo ari uhagarariye umuntu wagenwe, agomba gutanga

Article 41: Fines for late payment

If the trading licence tax has not been paid in accordance with Article 44 of the Law the remaining unpaid fee shall be increased by one point five per cent (1.5%) of the fee for each month during which the fee remains unpaid.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10%) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) francs.

CHAPTER IV: PROCEDURES APPLICABLE TO THE RENTAL INCOME TAX

Section One: Tax base, tax payer and tax computation

Article 42: Tax base

The tax computation base is the gross monthly rental income multiplied by the number of months that the fixed asset is rented in the previous year.

Article 43: Tax payer

The rental income tax shall be paid by the person who receives an income from rented fixed assets or by a designated representative of that person. In case of a designated representative, he/she shall provide a document certifying his/her

Article 41: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Si le paiement du droit de patente n'a pas été payé conformément à l'article 44 de la Loi, les frais restant non payés font l'objet d'un accroissement de un virgule cinq pour cent (1,5 %) pour chaque mois au cours duquel l'impôt reste impayé.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pour cent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100, 000) francs.

CHAPITRE IV: PROCEDURES APPLICABLE A L'IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Section premier: Assiette de l'impôt, contribuable et calcul de l'impôt

Article 42: Assiette de l'impôt

L'assiette de calcul de l'impôt est le revenu locatif brut mensuel multiplié par le nombre de mois pour lesquels le bien immobilier a été loué l'année précédente.

Article 43: Le contribuable

L'impôt locatif doit être payé par la personne qui reçoit le revenu des biens immobiliers loués ou par son représentant. Dans ce cas le représentant désigné doit fournir un document de désignation certifié.

inyandiko yemeza uko yagenwe.

Ingingo ya 44: Uburyo bwo kubara umusoro

Umusaruro w'ubukode wishyuzwaho umusoro ubarwa hakuwemo mirongo itanu ku ijana (50%) ku musaruro wose w'ubukode.

Mu gihe umusorushya atanze ibimenyetso byo kuba yararishye inyungu za banki ku nguzanyo yo ku mutungo utimukanwa mu mwaka usorushya ku nyungu utangira tariki ya 01 Mutarama ukarangira tariki ya 31 Ukuboza, inyungu ku bukode isorushya iboneka hakuwemo mirongo itatu ku ijana (30%) mu musoruro w'ubukode ubumbye, nyuma hagakurwamo inyungu za banki.

Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ku mwaka ari hagati y'ifaranga rimwe (1) kugera ku bihumbi ijana na mirongo inani (180.000) gishyizwe kuri zero ku ijana (0%).

Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hagati y'ibihumbi ijana na mirongo inani na rimwe (180,001) na miliyoni imwe (1.000.000) gishyizwe kuri makumyabiri ku ijana (20 %).

Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hejuru ya miliyoni (1, 000,000) gishyizwe kuri mirongo itatu ku ijana (30%).

designation.

Article 44: Tax computation method

The taxable rental income shall be computed by deducting fifty percent (50%) from the gross rental income.

In case the taxpayer produces proof for having paid bank interest on the loan for the rented immovable property in the income taxable year, for calculating the tax starting from 1st January to 31st December, the taxable rental income shall be obtained by deducting thirty percent (30 %) from the gross rental income, and further deducting the bank interest.

The bracket part of annual income generated through rental of an immovable property from one franc (1) to one hundred and eighty thousand (180,000) francs shall be taxed at zero percent (0%).

The bracket part of annual income generated through rental of an immovable property one hundred and eighty thousand, one franc (180,001) to one million (1,000,000) shall be taxed at twenty percent (20 %).

The bracket part of the annual income generated through rental of an immovable property above one million (1,000,000) shall be taxed at thirty percent (30 %).

Article 44: Mode de calcul de l'impôt

Le revenu imposable est obtenu en déduisant cinquante pour cent (50%) du revenu locatif brut.

Lorsque le contribuable donne la preuve de paiement d'intérêt bancaire sur le prêt pour le bien immobilier dans l'année d'imposition allant du 1^{er} janvier au 31 décembre, le revenu imposable est obtenu en déduisant trente pour cent (30%) du revenu locatif brut majoré de l'intérêt bancaire.

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier de un (1) franc à cent quatre vingt mille (180.000) francs est imposée à zéro pour cent (0%).

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier de cent quatre vingt mille (180.000) francs à un million de francs (1.000.000) est imposée à vingt pour cent (20%).

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier supérieur à un million (1.000.000) est imposée à trente pour cent (30%).

Icyiciro cya 2: Imenyeshya n'igenagaciro by'umusoro

Ingingo ya 45: Imenyeshya ry'umusoro

Umuntu wese ubona umusaruro uturutse ku bukode bw'umutungo utimukanwa cyangwa umuntu wagenwe umuhagarariye agomba gutanga imenyeshya ry'umusoro bitarenze itariki ya 31 Werurwe riherekajwe na kopi y'amasezerano y'ubukode.

Niba ubukode butangira nyuma y'itariki ya 31 Werurwe, umusoroshya agomba koherereza imenyeshya ry'umusoro urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi guhera ubukode butangiye.

Ingingo ya 46: Gukerererwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Inzego z'ibanze zigomba kuba zifite ububasha bwo guca ihazabu mu gihe habaye impamvu zikurikira:

1° urupapuro rw'imenyeshya ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rutuzuye mu buryo bugaragara;

2° urupapuro rw'imenyeshya ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rurimo amakuru atari ukuri cyangwa arimo uburiganya bigamije kunyereza umusoro.

Uwakoze ikosa ari ubwa mbere ahanishwa ihazabu ya makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba

Section 2: Tax declaration

Article 45: Tax declaration

Any person who receives an income from rented fixed assets or a designated representative of that person shall before 31st March file an official tax declaration accompanied by a copy of the rental contract.

If the rent starts after 31st March, the tax payer shall file the tax declaration to the decentralized entity where the rented fixed asset is located within thirty (30) working days of the commencement of the rent.

Article 46: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

The decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons:

1° If the rental income tax declaration form is substantially incomplete;

2° If the rental income tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax.

A first time offender shall be subject to a fine of twenty per cent (20%) of the tax due for one

Section 2: Déclaration et évaluation de l'impôt

Article 45: Déclaration de l'impôt

Toute personne qui reçoit un revenu provenant du loyer des biens immobiliers ou le représentant désigné de cette personne doit soumettre avant le 31 mars une déclaration officielle d'impôt accompagnée par une copie du contrat de location.

Si le loyer commence après le 31 mars, le contribuable soumettra la déclaration d'impôt à l'entité décentralisée dans la quelle le bien immobilier loué se trouve dans un délai de trente (30) jours ouvrables après le commencement du loyer.

Article 46: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

L'entité décentralisée est habilitée à imposer une amende au contribuable dans les cas suivants :

1° Le formulaire de déclaration de l'impôt du revenu locatif est substantiellement incomplet;

2° Le formulaire de déclaration de l'impôt du revenu locatif contient des informations incorrectes ou fausses avec intention d'évasion fiscale.

Pour la première fois, la pénalité est de vingt pour cent (20%) de l'impôt dû pour une année. En cas

kwishyurwa ku mwaka umwe. Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rishyirwa kuri mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1).

year. In case of repeated offences, the fine shall be forty per cent (40%) of the tax due for one (1) year.

de récidive, l'amende est portée à quarante (40%) de l'impôt dû pour une (1) année.

Ibihano bikurikira bikoreshwa ku imenyeshya ritangwa rikererewe:

The following charges shall be applicable to late submissions:

Les pénalités suivantes sont applicables aux soumissions tardives:

- 1° Iyo ubukererwe buri hasi y'ukwezi kumwe 9 (1), icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba kwishyurwa;
- 2° iyo ubukererwe butarenze amezi abiri (2), makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa;
- 3° iyo ubukererwe butarenze amezi atatu (3), mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusoro ugomba gutangwa;
- 4° iyo ubukererwe burengeje amezi atatu (3), mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa.

- 1° if the delay is less than one (1) month, ten per cent (10%) of the tax due;
- 2° if the delay is not more than two (2) months, twenty per cent (20%) of the tax due;
- 3° if the delay is not more than three (3) months, thirty per cent (30%) of the tax due;
- 4° if the delay is more than three (3) months, forty per cent (40%) of the tax due.

- 1° Si le délai de retard est de moins d'un (1) mois, dix pour cent (10%) de l'impôt dû;
- 2° Si le délai de retard ne dépasse pas deux (2) mois, vingt pour cent (20%) de l'impôt dû;
- 3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois (3) mois, trente pour cent (30%) de l'impôt dû;
- 4° Si le délai de retard est de plus de trois (3) mois, quarante pour cent (40%) de l'impôt dû.

Ingingo ya 47: Kunenga agaciro kabazwe

Umusoresha cyangwa intumwa ye ashobora koherereza urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri inyandiko inenga agaciro k'inyungu yerekeye ubukode kabazwe nk'uko bivugwa mu ibaruwa imenyeshya umusoro wo gutangwa mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yiyakirwa ryayo. Kugira ngo inenga risuzumwe rigomba kuba mu nyandiko, rifite ibimenyetso kandi ryashyizweho umukono n'umusoresha cyangwa intumwa ye.

Article 47: Objection to a calculated value

The taxpayer, his/her proxy may file an objection in writing to the decentralized entity where his/her asset is located disputing the calculated rental income value as stated in the tax assessment notice within thirty (30) days after receipt thereof. For an objection to be considered, it must be in writing, justified and signed by the taxpayer or his/her proxy.

Article 47: Objection contre la valeur calculée

Le contribuable ou son représentant qui n'est pas satisfait de la valeur de l'impôt du revenu locatif telle qu'indiquée dans l'avis d'imposition peut envoyer une réclamation écrite à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve la propriété taxable. La réclamation ne peut être présentée que dans un délai de trente (30) jours après réception de l'avis d'imposition. L'objection sera considérée si elle est présentée par écrit, justifiée et signée par le contribuable.

Mu minsi mirongo itandatu (60) nyuma y'iyakirwa ry'ibaruwa inenga, urwego rw'ibanze bireba

Within a period of sixty (60) days after receiving the letter of objection, the concerned

Dans une période de soixante (60) jours après réception de la réclamation présentée par le

rugomba kumenyesha icyemezo rwafashe. Iyo urwego rw'ibanze rutamenyesheje icyemezo cyarwo mu minsi mirongo itandatu (60), inenga ry'umusoreshwa rifatwa ko rifite ishingiro.

decentralized entity must notify its decision. If the decentralized entity does not notify its decision within sixty (60) days, the objection of the taxpayer shall be considered to be justifiable.

contribuable, l'entité décentralisée doit faire connaître sa décision par écrit. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans une période de soixante (60) jours, la réclamation du contribuable est considérée comme fondée.

Ingingo ya 48: Ubujurire mu rukiko rufite ububasha.

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo cy'urwego rw'ibanze, ashobora gutanga ubujurire mu rukiko rubifitiye ububasha.

Iyo urukiko rusanze ubujurire bw'umusoreshwa bufite ishingiro kandi ko icyemezo cyamufatiwe mu buryo butanyuze mu kuri, urwego rw'ibanze bireba rugomba gusubiza umusoro w'ikirenga wishyuwe mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'igihe icyemezo cyafatiwe. Inyungu ziyongeraho zigomba kwishyurwa umusoreshwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 23 y'Itegeko.

Article 48: Appeal before a competent court

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralized entity, he/she may lodge an appeal with the competent court.

If the court finds that the appeal of the taxpayer is justified and the decision was unfairly imposed against him/her, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax within thirty (30) days after the decision has been taken. Interests accrued thereon must be paid to the taxpayer in accordance with the provisions of Article 23 of the Law.

Article 48: Recours devant le tribunal compétent

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision concernant sa réclamation présentée à l'entité décentralisée, il peut faire recours à la juridiction compétente.

Si la juridiction constate que le recours du contribuable est fondé et que la décision lui a été imposée injustement, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en excédent dans une période de trente (30) jours de la décision. Les intérêts y afférents doivent être payés au contribuable conformément aux dispositions de l'article 23 de la Loi.

Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa kurangiza amasezerano y'ubukode

Iyo amasezerano y'ubukode asheshwe cyangwa avugururwe, umusoreshwa agomba kubimenyesha urwego rw'ibanze mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yo gusesa cyangwa kuvugurura amasezerano.

Article 49: Amendment or termination of a rental contract

When a rental contract expires or is amended, the taxpayer shall have to notify the decentralized entity within thirty (30) days after the contract is terminated or amended.

Article 49: Changement ou annulation du contrat de location

Lorsque le contrat de location est résilié ou est modifié, le contribuable doit le notifier à l'entité décentralisée dans une période ne dépassant pas trente jours (30) après la résiliation ou la modification du contrat.

Icyiciro cya 3: Imyishyurire y'umusoro

Ingingo ya 50: Iyishyurwa ry'umusoro

Umusoro w'umwaka wagenwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri bitarenze tariki ya 31 Werurwe z'umwaka usororeshwa ukurikira Niba ubukode butangira nyuma y'itariki ya 31 werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa mu minsi 30 y'akazi uherye igihe ubukode bwatangiriye.

Ingingo ya 51: Ihazabu icibwa ku bwishyu bw'umusoro bwakererewe

Umusoro utishyuriwe igihe ugomba kubyara inyungu. Igipimo cy'inyungu ni rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%). Inyungu z'ubukererwe zibarwa buri kwezi, zikagenda nazo zibyara inyungu, zibazwe guhera umunsi wa mbere nyuma y'uko umusoro wagombye kuba warishyuye kugeza umunsi wo kwishyura nawo ubariwemo. Buri kwezi kwatangiye kubarwa ko ari ukwezi kose.

Uretse inyungu zishyurwa, inyongera ihwanye n'icumi ku ijana (10%) ku musoro ugeze igihe cyo kwishyurwa zigomba kwishyurwa. Ariko, iyo inyongera ntigomba kurenza amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw).

Icyiciro cya 4: Kwishyura umusoro

Ingingo ya 52: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Iyo itariki yo kwishyura igeze, umusoreshwa atarohereza imenyeshya ry'umusoro, kandi

Section 3: Modalities of tax payment

Article 50: Tax payment

The self-assessed tax of the tax year must be paid to the decentralized entity where the rented fixed asset is located not later than 31st March of the following income taxable year.

If the rent starts after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within 30 business days of the commencement of the rent.

Article 51: Fines for late tax payments

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %). Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month started will count for a complete month.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10 %) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Section 4: Tax recovery

Article 52: Tax recovery procedures

If by the due date, the taxpayer has not yet filed a tax declaration, and paid the tax or has not

Section 3: Modalités de paiement de l'impôt

Article 50 : Paiement de l'impôt

L'impôt d'auto-évaluation doit être payé à l'entité décentralisée dans laquelle le bien immobilier se trouve au plus tard le 31 mars qui suit l'année de revenu imposable.

Si le loyer commence après le 31 mars, l'impôt calculé d'auto-évaluation doit être payé dans un délai de trente (30) jours ouvrables après le commencement du loyer.

Article 51: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Un impôt non payé à l'échéance est générateur d'intérêt. Le taux d'intérêts est fixé à un virgule cinq pour cent (1.5 %). Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois entier.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pourcent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100.000) francs rwandais.

Section 4 : Recouvrement de l'impôt

Article 52: Procédures de recouvrement de l'impôt

Si, à l'échéance de l'impôt, le contribuable n'a pas

atarishyura n'umusoro cyangwa se atarigeze asaba ko igihe cyo kwishyura kigizwayo, cyangwa kwigizayo igihe cyo kwishyura atarabyemerewe, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangiza ibikurikizwa mu kugaragaza no kwishyura imisoro itarishyurwe.

Ingingo ya 53: Ibaruwa yo Kwihanangiriza

Mbere yo gutangira uburyo bwo kwishyura umusoro, urwego rw'ibanze bireba rugomba kohereza umusorashwa ibaruwa imwihanangiriza. Iyo baruwa igomba kubamo ibisobanuro birambuye by'imisoro itarishyurwe n'ibikorwa biteganyijwe gukorwa mu kubahiriza itegeko. Umusorashwa ahabwa umwanya wo kwishyura imisoro ye n'inyungu z'ubukererwe bijyana.

Iyo umusoro utishyurwe mu minsi mirongo itatu (30) uhanywe ku itariki ibaruwa yihanangiriza yoherejwe, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangiza ibikurikizwa bigenwa n'itegeko.

Ingingo ya 54: Uburyo bwo kwishyura

Umusoro ku nyungu z'ubukode utarishyurwa ni umwenda ushobora kwishyurwa binyuze mu nkiko zibifitiye ububasha.

Urwego rw'ibanze rurimo umutungo utimukanwa rufite uburenganzira bwo gufatira:

1° amafaranga agomba kwishyurwa umusorashwa cyangwa afitwe n'undi muntu mu izina rye;

applied for tax deferral, or the tax deferral was not granted, the concerned decentralized entity shall have the right to start procedures to identify and recover unpaid taxes.

Article 53: Warning letter

Before starting the tax recovery procedures, the concerned decentralized entity shall send out a warning letter to the taxpayer. Such a letter must contain all the details of the unpaid taxes and actions planned to enforce the law. The taxpayer shall again be afforded the opportunity to pay the taxes with interests accruing thereto.

If the tax is not paid within thirty (30) days from the dispatch date of the warning letter, the concerned decentralized entity has the right to start enforcement procedures provided under the Law.

Article 54: Recovery modalities

Rental income tax which remains unpaid is a debt which can be claimed before competent courts.

The decentralized entity where the fixed asset is located shall have the right to attach:

1° money owed to or held on behalf of the taxpayer by third parties;

fait de déclaration, ni payé l'impôt ou n'a pas demandé un report de paiement de l'impôt, ou si le report de paiement demandé n'a pas été accordé, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures d'identification et de recouvrement des impôts non versés.

Article 53: Lettre de mise en demeure

Avant d'introduire les procédures de recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée concernée envoie au contribuable une lettre d'avertissement. Cette lettre doit donner tous les détails sur les impôts non payés ainsi que les actions envisagées en vue de la mise en application de la loi. Il est donné au contribuable l'opportunité de payer ses impôts avec des intérêts y afférents.

Si l'impôt n'est pas payé dans un délai de trente (30) jours après l'envoi de la lettre de mise en demeure, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures prévues par la Loi.

Article 54: Mécanismes de recouvrement

L'impôt sur les biens immobiliers qui reste impayé est une dette dont le paiement peut être réclamé devant les juridictions compétentes.

L'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier a le droit de saisir:

1° l'argent dû ou détenu pour le compte du contribuable par des tiers;

2° umutungo wimukanwa w'umusoreshwa;

3° umutungo utimukamwa w'umusoreshwa.

Hahindutse ibigomba guhinduka, uburyo bukoreshwa mu kubahiriza Itegeko ku byerekeye umusoro ku mutungo utimukwanwa bunakoreshwa ku musoro ku nyungu z'ubukode.

CHAPTRE V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka ibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 56: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/06/2012**

2° movable assets belonging to the taxpayer;

3° fixed assets belonging to the taxpayer.

With necessary changes, the law enforcement mechanisms related to tax on immovable properties shall apply to rental income tax.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Repealing Provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 56: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/06/2012**

2° les biens mobiliers appartenant au contribuable;

3° les biens immobiliers du contribuable.

Avec les adaptations nécessaires, les mécanismes d'application de loi relatifs à l'impôt sur les biens immobiliers sont applicables à l'impôt sur le revenu locatif.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 56: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/06/2012**

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ICYEMEZO N°RCA /1593/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « TWITWZIMBERE KOLIMBI SACCO» (TKISA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TKISA** » ifite icyicaro i Karengera, Umurenge wa Kilimbi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TKISA** » ifite icyicaro i Karengera, Umurenge wa Kilimbi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TKISA** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /298/2012 CYO KUWA 15/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « AGATAKO RWANDA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AGATAKO RWANDA** » ifite icyicaro muri Centre San Marco, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **AGATAKO RWANDA**» ifite icyicaro muri Centre San Marco, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AGATAKO RWANDA**» igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke, inkangara n'imitako. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AGATAKO RWANDA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /254/2012 CYO KUWA 23/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTERIMBERE RWINYAMBO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTERIMBERE RWINYAMBO**» ifite icyicaro i Ryamanyoni, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **DUTERIMBERE RWINYAMBO**» ifite icyicaro i Ryamanyoni, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTERIMBERE RWINYAMBO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUTERIMBERE RWINYAMBO**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /195/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABATERAMBERE MU BUHINZI KABEZA» (KABUKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KABUKA**» ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KABUKA**» ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KABUKA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KABUKA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /119/2012 CYO KUWA 05/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURENGERUBUZIMA- NYAKARIRO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURENGERUBUZIMA- NYAKARIRO** » ifite icyicaro i Munini, Umurenge wa Nyakariro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **TURENGERUBUZIMA- NYAKARIRO** » ifite icyicaro i Munini, Umurenge wa Nyakariro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURENGERUBUZIMA- NYAKARIRO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inyanasi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURENGERUBUZIMA- NYAKARIRO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /323/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « COOPERATIVE DE MOTARDS DE GAHENGARI» (COOMOGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOMOGA** » ifite icyicaro i Kagezi, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COOMOGA** » ifite icyicaro i Kagezi, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOMOGA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOMOGA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /358/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KIREHE» (KAKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAKI**» ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KAKI**» ifite icyicaro i Kirehe, Umurenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAKI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibinyampeke n'ibinyamisogwe (ibishyimbo n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAKI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /387/2012 CYO KUWA 25/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DE TRANSPORT MOTOS ICYIZERE» (COTRAMO I.)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTRAMO I.** » ifite icyicaro i Kamuhaza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COTRAMO I.** » ifite icyicaro i Kamuhaza, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTRAMO I.** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Taxi Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTRAMO I.** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /058/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « KARAMBO VA MU BUKENE SACCO» (KAVABUSACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KAVABUSACCO**» ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Karambo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAVABUSACCO**» ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Karambo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAVABUSACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1591/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« GASHENYI SAVING AND CREDIT COOPERATIVE» (SACCO GASE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO GASE** » ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO GASE, ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO GASE igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1562/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « KUNGAHARA GAKENKE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KUNGAHARA GAKENKE** » ifite icyicaro i Gakenke, Umurenge wa Gakenke, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

« **KUNGAHARA GAKENKE** » ifite icyicaro i Gakenke, Umurenge wa Gakenke, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **KUNGAHARA GAKENKE** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /319/2012 CYO KUWA 28/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE FOR ENERGY PROMOTION» (COFEP)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COFEP**» ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COFEP**» ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COFEP**» igamije guteza imbere ingufu zibyara amashanyarazi hakoreshejwe dynamo na bateri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COFEP**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /200/2010 CYO KUWA 15/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « SACCO NEW HOPE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO NEW HOPE**» ifite icyicaro i Nkomana, Umurenge wa Mugunga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO NEW HOPE, ifite icyicaro i Nkomana, Umurenge wa Mugunga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO NEW HOPE, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /422/2012 CYO KUWA 25/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DES ELEVEURS DE KIBIRIZI» (COEKI-ABATIGANDA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COEKI-ABATIGANDA** » ifite icyicaro i Mbuye, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COEKI-ABATIGANDA** » ifite icyicaro i Mbuye, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COEKI-ABATIGANDA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COEKI-ABATIGANDA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /309/2012 CYO KUWA 28/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « REBERO VISION 2020»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REBERO VISION 2020**» ifite icyicaro i Kora, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **REBERO VISION 2020**» ifite icyicaro i Kora, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali , ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **REBERO VISION 2020**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho bya « Electronic ». Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **REBERO VISION 2020**» itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1520/2009 CYO KUWA 16/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « CYABINGO SACCO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **CYABINGO SACCO**» ifite icyicaro i Muramba, Umurenge wa Cyabingo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

« **CYABINGO SACCO**» ifite icyicaro i Muramba, Umurenge wa Cyabingo, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

« **CYABINGO SACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1547/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «SACCO TUGIRE UBUKIRE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**SACCO TUGIRE UBUKIRE**» ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Musasa, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

«**SACCO TUGIRE UBUKIRE**» ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Musasa, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**SACCO TUGIRE UBUKIRE**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /219/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABATUBUZI BA CYANIKA « KOACYA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOACYA**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOACYA**» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOACYA**» igamije guteza imbere ubutubuzi bw'imbuta z'ibirayi n'iz'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOACYA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /097/2012 CYO KUWA 20/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABATUBUZI RUBONA» (K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE** » ifite icyicaro i Gitanga, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Mutarama 2012 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE** » ifite icyicaro i Gitanga, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE** » igamije guteza imbere ubutubuzi bw'imbutu z'ibirayi, ibigori n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **K.A.RU-ABASHYIZEHAMWE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /322/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE YO GUTEZA IMBERE IGIHINGWA CY'IMYUMBATI»
(KOPEGIKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPEGIKI** » ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOPEGIKI** » ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPEGIKI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPEGIKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /152/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «ICYIZERE SACCO GITEGA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**ICYIZERE SACCO GITEGA**» ifite icyicaro mu Gitega, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

«**ICYIZERE SACCO GITEGA**» ifite icyicaro mu Gitega, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**ICYIZERE SACCO GITEGA**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /149/2012 CYO KUWA 12/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«NZAHAA INVESTMENT COOPERATIVE-ABAHUJE » (NIC-ABAHUJE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NIC-ABAHUJE** » ifite icyicaro i Kigenge, Umurenge wa Nzahaha, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Gashyantare 2012 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **NIC-ABAHUJE** » ifite icyicaro i Kigenge, Umurenge wa Nzahaha, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NIC-ABAHUJE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NIC-ABAHUJE** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1335/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZUBUMWE »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **DUHUZUBUMWE**» ifite icyicaro i Kabona, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **DUHUZUBUMWE**» ifite icyicaro i Kabona, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUHUZUBUMWE**» igamije gukora isuku, kurengera no gufata neza imihanda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /401/2012 CYO KUWA 25/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE DUTEZIMBERE UBUCURUZI BW'URUTOKI GATORE»
(KODUUIGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUUIGA** » ifite icyicaro i Muganza, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODUUIGA** » ifite icyicaro i Muganza, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODUUIGA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibitoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KODUUIGA** » itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /356/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KARANINGUFU TWISUNGANE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KARANINGUFU TWISUNGANE**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KARANINGUFU TWISUNGANE**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KARANINGUFU TWISUNGANE**» igamije guteza imbere imirimo ijyanye no kwikorera imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KARANINGUFU TWISUNGANE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /164/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ELEVEURS PROGRESSISTES DE RUGARAMA » (ELPRORU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ELPRORU** » ifite icyicaro i Matare, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukwakira 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **ELPRORU** » ifite icyicaro i Matare, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ELPRORU** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative